



PROGRAMA DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE



**PROGRAMA DE ESTUDIO
PRIMER AÑO BÁSICO
SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN**

Gobierno de Chile
Ministerio de Educación
División de Educación General

Programa de Educación Intercultural Bilingüe

PROGRAMA DE ESTUDIO
PRIMER AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
MAPUZUGUN

Ministerio de Educación
2011



ÍNDICE

Responsables

Programa Educación Intercultural Bilingüe
Unidad de Currículum y Evaluación

Autora

Elisa Loncon Antileo

Colaboradores

Marianela Carter
Norma Catrilaf
Domingo Carilao
María Angélica Relmuan
Necul Painemal

Edición

Claudio Fuentes Berríos

Diseño

Armando Escoffier del Solar

	Página
Presentación	3
Características de los programas de estudio	7
Orientaciones Didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	9
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales	15
Visión Global del Año:	
Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico	18
Distribución y graduación por semestres de los Contenidos Mínimos Obligatorios	19
Semestre 1	
I. Tradición Oral	21
II. Comunicación Oral	41
III. Comunicación Escrita	57
Semestre 2	
I. Tradición Oral	63
II. Comunicación Oral	81
III. Comunicación Escrita	101
Bibliografía Sugerida	113

PRESENTACIÓN

Chile es un país multicultural y plurilingüe, en el cual convergen una diversidad de culturas y sistemas lingüísticos, lo que impone el desafío de convertir la escuela en un espacio educativo en el cual se asegure a los niños y niñas de idiomas y culturas diferentes, el acceso a oportunidades de aprendizaje de las lenguas indígenas, de modo sistemático y pertinente a su realidad.

Más allá de asumir y reconocer la coexistencia de culturas distintas en un mismo estado nación, lo que se busca es “perfeccionar el concepto de ciudadanía con el fin de añadir a los derechos ya consagrados de libertad e igualdad ante la ley, el del reconocimiento de los derechos culturales de los pueblos, culturas y grupos étnicos que conviven dentro de las fronteras de las naciones-Estado”. (Fuller Norma, 2002).

Desde esta perspectiva, el concepto de cultura adquiere relevancia ya que existe la creencia generalizada de que la cultura es estática, monolítica y heredada, por lo que sus miembros solo reproducen tradiciones y pautas de comportamiento. Por el contrario, **“La cultura, es un fenómeno plural y multiforme**. No se trata, en ningún caso de una realidad homogénea, privilegio de algunos grupos sociales. Supone siempre un proceso continuo de creación y recreación colectiva y nunca un producto exclusivo de la escolarización formal” (Casanova, 2004).

De allí que esta propuesta adquiera relevancia, sobre todo en tiempos de globalización ya que abre oportunidades infinitas de interacción con diversos pueblos y culturas, lo que supone reconocer el requerimiento de contar con un proyecto político global que permita el diálogo armónico de esas diferencias.

Por lo anterior, es necesario reconocer algunos rasgos y ventajas de la interculturalidad (2002, Alvarado Virgilio).

- ❖ El convencimiento de que es preciso aprender a convivir entre culturas diferentes.
- ❖ El convencimiento de que existen vínculos, valores y otros puntos en común entre las culturas.
- ❖ El esfuerzo por prevenir conflictos interétnicos y por resolverlos pacíficamente.
- ❖ El convencimiento de que las culturas no son completas en sí mismas, sino que se necesitan una de las otras.
- ❖ Un necesario distanciamiento crítico de las personas respecto a su propia cultura, sin que ello signifique una merma de la identificación étnica o cultural de sí misma.
- ❖ La promoción de espacios y procesos de interacción positiva que abran y generalicen relaciones de confianza, reconocimiento mutuo, comunicación efectiva y diálogo.

En este sentido, la educación intercultural es el enfoque educativo que tiene como finalidad rescatar y valorar las diferencias existentes entre los grupos culturalmente diversos, y en donde las lenguas y culturas específicas adquieren gran relevancia ya que busca el reconocimiento mutuo entre ellas.

En Chile se ha ido avanzando paulatinamente en políticas de reconocimiento de los pueblos indígenas, las que contribuyen a perfeccionar el concepto de ciudadanía. Es el caso de la ley N° 19.253¹ promulgada en 1993 que señala:

“El Estado reconoce que los indígenas de Chile son los descendientes de las agrupaciones humanas que existen en el territorio nacional desde tiempos precolombinos, que conservan manifestaciones étnicas y culturales propias siendo para ellos la tierra el fundamento principal de su existencia y cultura.

El Estado reconoce como principales pueblos indígenas de Chile a los Mapuche, Aymara, Rapa Nui o Pascuense, las comunidades Atacameña, Quechua, Colla y Diaguita del norte del país, las comunidades Kawashkar o Alacalufe y Yámana o Yagán de los canales australes. El Estado valora su existencia por ser parte esencial de las raíces de la Nación chilena, así como su integridad y desarrollo, de acuerdo a sus costumbres y valores.”

Esta misma ley, a través de los artículos 28 y 32, propicia la importancia del respeto y promoción de las culturas indígenas para lo cual establece: “el uso y conservación de los idiomas indígenas, junto al español en las áreas de alta densidad indígena” y asimismo, la “implementación de un sistema de Educación Intercultural Bilingüe a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global”.

De allí que en el año 2006, el Consejo Superior de Educación aprobó los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del sector de Lengua Indígena, que fueron propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI. Lo que permite iniciar la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al decreto supremo 280 de 2009, este sector curricular entrará en vigencia gradualmente a partir del año 2010, iniciándose la enseñanza con el primer año básico. El sector se debe ofrecer obligatoriamente en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con una matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2012. En los demás establecimientos su aplicación es opcional. En todos los casos es un sector opcional para las familias.

Los programas de estudio de lengua indígena elaborados por el Ministerio de Educación, han sido diseñados considerando que es posible observar al menos tres realidades diferentes de acceso a la lengua indígena: los niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas; otros, que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobretudo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el castellano. Así mismo, es una realidad que algunos niños y niñas solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas.

Este tipo de bilingüismo, es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas. Existe consenso, en la actualidad, respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües poseen acceso a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas

¹ Ministerio de Planificación y Cooperación. (1993). *Ley Indígena*. Gobierno de Chile.

competencias, se propone evitar la traducción y comparación entre la lengua indígena y el castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se puede prevenir con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas elaborados por el Ministerio de Educación promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en primero básico, las habilidades de comunicación oral relacionadas con la descripción de comunidades y el entorno en que ellos y ellas viven, la actitud de escucha atenta y respetuosa, y su valoración de acuerdo a la cultura indígena respectiva, la discriminación auditiva de diferentes sonidos que emite la naturaleza, la valoración de los distintos relatos que hablan sobre la cosmovisión de los pueblos indígenas.

Este Sector ha sido elaborado a partir de dos enfoques que se complementan. Por un lado se busca desarrollar competencias lingüísticas a través de la interacción gracias al enfoque comunicacional, al mismo tiempo que haciendo uso del enfoque semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios.

La razón de la complementariedad con este segundo enfoque, se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan. Por lo que hay una relación constante entre lengua y cultura. Lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares, y muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, sino que justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen desde el conocimiento del idioma la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas de los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales.

Este sector se organiza en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, lo que se relaciona con Comunicación Oral que fomenta la interacción y práctica del idioma.

Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados como destrezas complementarias.

Tradición oral

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos indígenas. Por esta razón el “Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral” ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

Comunicación oral

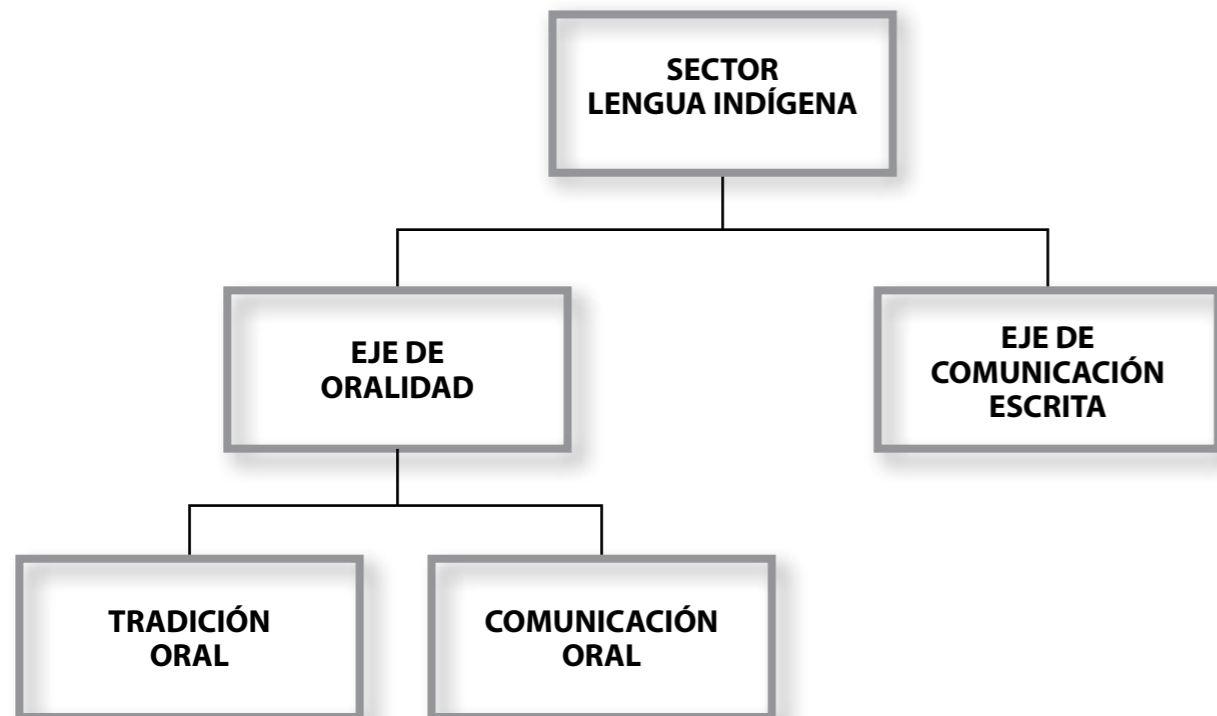
Esta dimensión que se complementa con la anterior y con la comunicación escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma. Así como también es importante la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada Pueblo.

2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades. Aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura. Sin embargo, al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. La implementación de este sector busca que las niñas y niños de estas escuelas tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias; y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es precisamente lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo considerando la visión a futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por la cual este Sector propone una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de los ejes de Oralidad y Comunicación Escrita y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Estructura y Componentes

Los Programas de Estudio para el Sector de Lengua Indígena - *Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui* - constituyen una propuesta didáctica y una secuencia pedagógica, que incluye metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del profesor o profesora del curso. También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas vinculados al ámbito educativo, quienes en colaboración con el Ministerio de Educación y la CONADI han velado por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, enfatizan el aprendizaje de la lengua, y fomentan, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura, tales como la circularidad del tiempo, la relación con la naturaleza, la posición y definición de la persona en relación con el entorno, la armonía entre pares.

Metodológicamente, organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO, con su respectivo Contenido Cultural se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos

Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada “Orientaciones al docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas; y se ofrecen recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas y se proponen materiales didácticos que se pueden emplear. Se incorporan así mismo, herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor o profesora o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación sobre los límites de los contenidos culturales considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente ya que le permite:

- ❖ Identificar visualmente significados relacionados a un determinado concepto central.
- ❖ Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas de trabajar considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los educadores y educadoras pueden asimismo utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus alumnos y alumnas, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- ❖ Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- ❖ Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- ❖ Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- ❖ Ordena la adquisición de vocabulario.
- ❖ Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Para el profesor o profesora y para el educador o educadora tradicional los mapas semánticos son una orientación, y son también un recurso que puede utilizar con sus alumnos y alumnas, para promover su aprendizaje.

Los **mapas sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta tipo de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan desinhibidamente en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprende del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Los **planes de clase** corresponden a descripciones de cada clase. En ellos se indican los aprendizajes propues-

tos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Generalmente, los planes de clases están organizados en tres momentos:

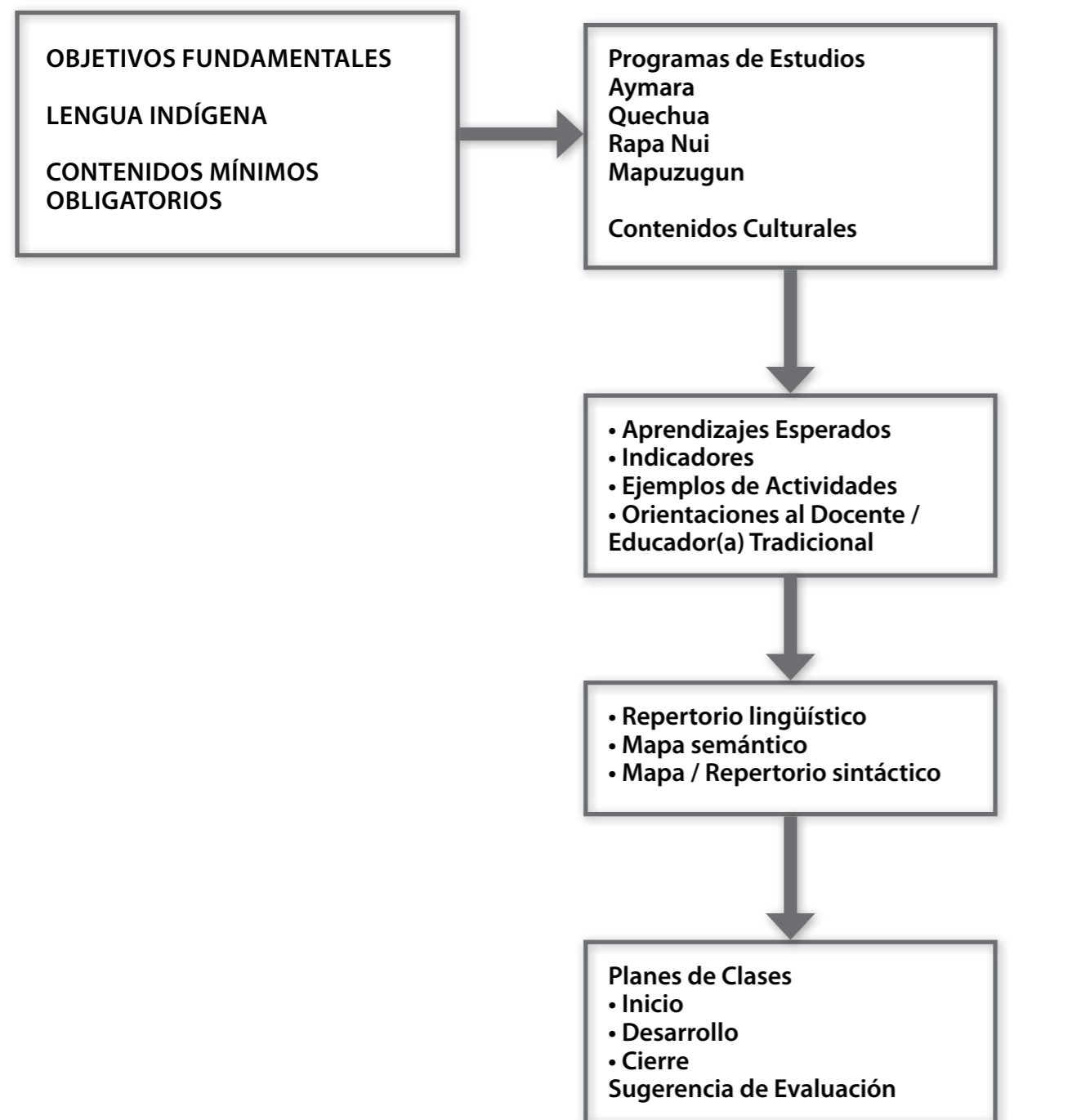
Momento inicial, donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para alumnos y alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

Momento de desarrollo, se caracteriza por la participación activa de los alumnos y alumnas en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre, donde el educador tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica informalmente el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral.

ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

Las niñas y niños como centro del aprendizaje.

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza aprendizaje, por esta razón tanto los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior y ello afecta sustantivamente en el logro de las competencias educativas. Por lo anterior, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición. Esta pérdida se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores tradicionales y profesores analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión.

La comunidad como recurso y fuente de saberes.

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua indígena, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son verdaderas bibliotecas que los jóvenes deberán consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, autoestima y valores de las culturas indígenas. Se recomienda por tanto incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad; ya que estos, como sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a los jóvenes y profesores, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Uso de nuevas tecnologías.

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología hace que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje. También facilita el autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

En el programa se promueve el desarrollo de la inteligibilidad lingüística entre variantes de la lengua; se contacta a las niñas y niños con las variantes para valorar la diversidad interna de la lengua, como una riqueza y como manifestación de la diversidad propia de la cultura, y no como un obstáculo a combatir. Como una manera de promover la inteligibilidad lingüística se sugiere al docente o educador(a) tradicional, cuando corresponda en el nivel léxico, incorporar las palabras que se nombran de manera diferente como sinónimos. Cuando sea una variante de diferenciación fonética, agregar una nota y señalar que este sonido se pronuncia de manera distinta en tal o cual región.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE CADA LENGUA

LENGUA RAPA NUI

A propósito de las especificidades de cada una de las lenguas, cabe señalar que la lengua Rapa Nui se caracteriza por ser aislante o analítica, lo que en términos generales significa que la estructura interna de las palabras es sencilla mientras el enlace entre ellas es complejo.

La transmisión de las tradiciones en general y el aprendizaje de la lengua Rapa Nui, siempre ha sido de modo oral. La lectura, es una competencia lingüística recientemente introducida. En este contexto, la lectura lúdica es una estrategia importante para formar la conciencia fonológica en alumnos y alumnas.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales. Temas como el Círculo de la Oralidad, el conocimiento de los diversos ciclos de la tierra, de los astros, de la naturaleza por una parte y por otra, la concepción circular del entorno, representada en las formas en que se estructuraban y estructuran hasta hoy los ceremoniales, indicando con este símbolo, la importancia de la fluidez, el equilibrio, la constancia de la naturaleza, la permanencia y el respeto del ser humano en el mundo terrenal.

Los valores tales como: Vanaja riva-riva, Vanaja re'ó haumarū y Vanaja parauti'a se consideran parte de la Tradición Oral, ya que son actitudes culturales de respeto y veneración. Estas interacciones son básicas en la formación de todos/as los/as niños/as como una forma de enseñar y transmitir la herencia histórica y cultural del Pueblo Rapa Nui. Herencia que se compone de relatos, formas discursivas como el Kai-kai, las rogativas y canciones tradicionales que en esta cultura constituyen una forma de interacción importante.

Otra idea que subyace, es el desarrollo permanente de una comunicación oral que trasciende el mero acto de comunicación. Para la cultura Rapa Nui el desarrollo de esta habilidad está ligada a una característica ancestral del Vanaja que implica decir lo que se quiere expresar, en un tono de voz agradable, calmo, de modo de expresar plenamente, lo que verdaderamente se quiere comunicar y sobre todo Ka vanaja parauti'a/ hablar siempre con la verdad.

El acto de saludar, para las culturas indígenas, es otra instancia que implica y demuestra respeto, solidaridad, alegría y preocupación por la otra persona, es un acto de amor y de acogida.

LENGUA MAPUZUGUN

Los programas de estudio se visualizan como una puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua mapuzugun, los programas de estudios fomentarán el desarrollo de competencias lingüísticas en los niños/as como también posibilitarán tener una visión del mundo desde diversas perspectivas culturales, generando así actitudes y vivencias positivas en las relaciones interculturales, como también contribuirá a fortalecer la identidad y autoestima de los hablantes y usuarios de la lengua.

Los programas promueven su uso para distintos contextos y realidades sociales, tanto en sectores urbanos como rurales. De allí que es importante que el docente y el educador o educadora tradicional contextualicen con ejemplos que resulten cercanos a los niños y niñas del contexto en el que se está aplicando.

A propósito de las especificidades de la lengua, es importante transmitir los principios educativos mapuche dentro de los diversos contextos existentes²:

El sueño como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño como aporte a la guía espiritual mapuche.

Todo individuo entrega conocimiento, dependiendo de sus habilidades o talentos: intelectuales o pragmáticos.

La reunión y conversación como medio de aprendizaje conjunto y que la escuela podría recoger, para la construcción de un conocimiento nuevo o como una adecuada estrategia para la resolución de conflictos.

La importancia del trabajo colectivo solidario. Existe en la cultura mapuche un espíritu mucho más gregario y menos individualista, el que puede ser tomado y fortalecido en el contexto escolar.

La consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente, ya que nos relacionamos con "vidas".

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua mapuzugun, utilizan el azümcheffe, considerando

² Quidel, José; Huentecura, Jorge; Rain, Nitsa; y Hernández, Arturo. (2002). *Orientaciones para la incorporación del conocimiento Mapuche al trabajo escolar*. Gobierno de Chile, Ministerio de Educación.

el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

LENGUA AYMARA

Al igual que otras lenguas, la lengua Aymara y su cultura se sustenta en la Tradición Oral. Existen momentos sociales de diálogo, horas de madrugada y caída de la noche. Durante el camino al lugar de destinación, es importante culturalmente aprovechar el momento del pastoreo, instancia en que el adulto puede enseñar al niño y niña.

Como se puede apreciar, la cultura privilegia la conversación durante la realización de las tareas del día. Antiguamente los adultos conversaban alrededor de un fogón o en otros espacios, ellos y ellas masticaban hoja de coca contenida en la chuspa³, además intercambiaban sus chuspas como signo de interacción.

Otra especificidad de la cultura Aymara es la relación existencial basada en un trato de hermandad permanente más allá de las familias, por tanto la primera interacción será a través del saludo en un ambiente de cordialidad Jilalla/Jilata (hermano) y Kullalla/Kullaka (hermana).

La didáctica propuesta en estos programas de estudio invita a los estudiantes, con ejemplos y estrategias metodológicas, a desarrollar la creatividad y autonomía en múltiples iniciativas similares, siempre en el marco de principios y valores propios de la cultura.

La escritura en aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la onomatopeya para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza, e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética.

LENGUA QUECHUA

Al igual que en las otras tres lenguas que comprenden el Sector de Lengua Indígena, el trabajo y estudio de la lengua Quechua se desarrolla en el marco de principios pedagógicos que dan cuenta de la esencia de la cultura y la riqueza de saberes y conocimientos propios.

La consideración de la corresponsabilidad educativa, es decir, no solo la escuela es responsable de la formación, sino todos quienes tienen intereses y se involucran en este proceso, por tanto el alumno y alumna es formado por la escuela y la comunidad. Principios tales como la búsqueda de sentidos y propósitos comunes en el proceso de formación que considera a diferentes actores, intereses y realidades externos a la escuela, de modo de convocar a que sean partes en el desarrollo curricular.

La oralidad, otro principio básico, como medio de transmisión insustituible de saberes y conocimientos en las

³ Pequeño bolso tejido a telar que contiene hoja de coca, hecho por las mujeres.

culturas andinas se sustenta en la interacción, es decir, en la práctica de acuerdos y consensos entre pares, con la comunidad, con la propia tierra.

La evaluación social de los aprendizajes y la multiespacialidad didáctica, temas referidos a resultados de aprendizaje son considerados atingentes a toda la comunidad, los cuales son demostrables a simple vista, siendo esta de carácter más cualitativo -el aprendizaje se demuestra en la práctica-.

La pertinencia de los aprendizajes y la incorporación de otros agentes al proceso formativo requiere necesariamente considerar a la familia, comunidad, por tanto la utilización de otros espacios geográficos propios en función de actividades pedagógicas como el ambiente natural y actividades culturales de las comunidades quechua.

La cultura quechua se ha caracterizado por la alegría en su diario vivir. El taki (canción) ha sido y es aún el pilar fundamental en la vida del hombre y mujer quechua. Sin embargo, el canto y la danza están estrechamente enlazados. Asimismo, fue y sigue siendo la base del jarawi (lírica). Los poetas componían, cantaban y danzaban.

La variante lingüística utilizada en el programa de estudio de lengua quechua corresponde a la adscripción de la comunidad Quechua de Ollagüe II Región de Antofagasta, donde esta mantiene su vitalidad, correspondiente a la variante de Cuzco Collao, según establece la propia comunidad indígena en el Proyecto Educativo Institucional de su escuela y Planes y Programas de Estudios Propios Bilingüe Español-Quechua. En caso de aplicarse el programa de estudio en una comunidad que utiliza otra variante lingüística a la señalada, el educador o educadora tradicional puede adaptar el programa a la realidad lingüística local.

OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas, y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (2009, p.20).

Los OFT están organizados en 5 ámbitos distintos:

- ❖ Crecimiento y autoafirmación personal
- ❖ Desarrollo del pensamiento
- ❖ Formación ética
- ❖ La persona y su entorno
- ❖ Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros se comunica y enseña a los alumnos y alumnas, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios del sector y se desarrollan de manera conjunta con el despliegue de los objetivos de aprendizaje y contenidos de un sector curricular. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente. Por una parte, los aprendizajes propios del sector constituyen en sí mismos un antecedente impor-

tante y pertinente para el desarrollo de los OFT. Por otra parte, los OFT forman parte integral de los aprendizajes del sector.

1. ¿Cómo se integran los OFT en los programas de estudio?

Si bien las dos modalidades arriba señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente y cada establecimiento desarrolla en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente y cada establecimiento puede considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural, como se explica a continuación.

2. ¿Cómo se contextualizan los OFT con los principios normativos de los pueblos indígenas?

El sector de lengua indígena incorpora la visión formativa y de mundo de los pueblos indígenas representados en esta propuesta. Tal es el caso de la valoración de la familia y su entorno, principio formativo importante para los cuatro pueblos que se incorporan en la propuesta.

Desde el mundo Mapuche, por ejemplo, se mandata **“Füren ka reyñma”**, es decir, la familia, que se constituye en un importante mecanismo de control social, ya que ni el hombre ni la mujer se conciben como persona sino hasta que consiguen su complemento. El complemento del esposo es su **“küre”** (esposa), y el complemento de la mujer es su **“füta”** (esposo) y ambos conforman el **“kurewen”** (esposos entre sí).

Para los Aymara **“Jikhisiyaña – akapaña qamaña jani wakisiri”**. Complementariedad/dualidad de los opuestos. Se refiere a la percepción que se tiene de la realidad inmediata, relacionándola con el plano de las categorías contrapuestas, antagónicas y complementarias. Por ejemplo: un hombre no es considerado una persona completa si está solo, sin su esposa y compañera, y viceversa. Un día es completo, cuando se considera el día y su complemento o dual que es la noche.

En el caso Quechua, **“Yawar masi”**. La familia. La primera socialización del niño y niña es la familia nuclear y **ayllu** (comunidad) a quienes se les debe afectividad, respeto, para llevar **allin tiyakuy** (vida en armonía). La inserción a la vida comunitaria requiere de una formación íntegra que permita aceptar y practicar las normas comunitarias en distintos aspectos. La relación no solo es entre personas de una misma familia o una misma comunidad, sino con las deidades espirituales que protegen a las familias y la comunidad.

Por último, para los Rapa Nui **“Hua’ai”**. La familia. La identidad parte del contexto familiar. Cada hombre o mujer es tan importante como el patriarca de la familia: los Korohu’a/ancianos entregan su experiencia a los jóvenes y

niños y serán estos los que se encarguen de la perpetuación de las tradiciones de su Hua’ai/familia. Fundamental resulta expresarse con la verdad **“Ka vānaña parauti’a”** (hablar con la verdad), pero tan importante como lo anterior es saber que **“vānaña reo-reo”**, es decir, hablar con mentiras, cierra la oportunidad de crear lazos de confianza.

De allí que es posible beneficiar a todos los niños y niñas que cursen el sector de lengua indígena con principios normativos para con-vivir en sociedad a través del diálogo intercultural entre los estudiantes, en armonía con el entorno y con un profundo respeto por la vida en comunidad.

De esta manera junto con impulsar los aprendizajes de los OF/CMO, la invitación del sector lengua indígena es a reestablecer el acto de aprender como un ejercicio armónico, permanente e integrado a los elementos de la naturaleza, a la cual el ser humano pertenece, pero no la domina.

3. ¿Cómo se evalúan los OFT?

En tanto los OFT constituyen objetivos fundamentales definidos en el currículum nacional, el logro de los mismos debería ser evaluado por los docentes. Esta evaluación debería orientarse a obtener información sobre el grado de desarrollo de los estudiantes en relación a los OFT, para seguir apoyando el desarrollo de los mismos.

La forma de evaluar los OFT y la decisión si ellos serán objetos de calificación o no, depende del OFT del que se trate, ya que estos objetivos son diversos en términos de sus características, y en consecuencia, la evaluación debe ajustarse a estas. Mientras algunos corresponden a habilidades, otros se vinculan con el desarrollo de los sujetos y con su formación valórica.

Lo anterior implica que los instrumentos utilizados para evaluar los OFT deben ser diversos y adecuados al OFT que se busca observar. Por ejemplo, la observación cotidiana de las formas de conducta y de interacción de los estudiantes puede resultar una modalidad apropiada para evaluar el OFT “ejercer de modo responsable grados crecientes de libertad y autonomía personal (...)”. En tanto, otros objetivos pueden requerir también conocer el discurso o las opiniones de los estudiantes. Tal es el caso, por ejemplo, de OFT tales como “apreciar la importancia de desarrollar relaciones igualitarias entre hombres y mujeres (...)”. En este caso puede ser útil que el docente conozca en qué medida los alumnos y alumnas valoran las contribuciones que tanto hombres como mujeres realizan en distintos espacios de la vida social.

Si bien todos los OFT se pueden evaluar, no todos ellos pueden ser calificados en atención a sus distintas características. A modo de ejemplo, aquellos OFT relacionados con el conocimiento de sí mismo y la autoestima no son calificables, básicamente por el hecho que asignar una nota sobre estos aspectos es cuestionable en sí mismo. Se puede “esperar” que los estudiantes logren determinado nivel de autoconocimiento y autoestima, pero no se puede “exigir” determinado nivel de desarrollo en estas dimensiones. En tanto, los OFT referidos a las habilidades de pensamiento, o bien el referido a “comprender y valorar la perseverancia, el rigor y el cumplimiento (...)” aluden a aspectos que caben dentro de lo que se les puede exigir a los estudiantes al momento de asignar una calificación.

La definición e implementación de los instrumentos de evaluación, así como las decisiones respecto de la calificación de los OFT, son aspectos que en última instancia dependen de las opciones adoptadas al interior de cada establecimiento. Específicamente, estos son aspectos que dependerán de las disposiciones que cada establecimiento defina en su reglamento de evaluación.

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR

Objetivos Fundamentales 1° y 2° Año Básico

ORALIDAD

TRADICIÓN ORAL

1. Escuchar y comprender diversos tipos de relatos locales, familiares y territoriales apropiados para niños.
2. Escuchar y reproducir canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social del pueblo indígena.

COMUNICACIÓN ORAL

1. Conocer y practicar normas de saludo, según contexto y situación.
2. Escuchar diversas formas literarias breves.
3. Utilizar expresiones frecuentes y vocabulario apropiado en situaciones comunicativas cotidianas.
4. Distinguir nociones elementales propias de la lengua indígena para referirse al espacio, al tiempo y a las relaciones de parentesco.
5. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena.

COMUNICACIÓN ESCRITA

1. Leer y escribir palabras sobre temas cotidianos.
2. Leer las letras del alfabeto, asociándolas con el sonido correspondiente, a partir de palabras.
3. Describir imágenes sobre situaciones de práctica social, cultural y religiosa en lengua indígena.
4. Identificar textos escritos en lengua indígena y mostrar interés por la lectura de estos.

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en segundo año básico.

Contenidos Mínimos Obligatorios	Primer año básico	
	1er Sem	2do Sem
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral.	X	X
Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.	X	X
Identificación de expresiones propias de la historia familiar y territorial en los relatos escuchados.		
Audición y reproducción de canciones tradicionales propias del ámbito familiar y social.	X	X
Audición y reproducción de canciones que incorporan sonidos de los seres de la naturaleza.	X	
Reconocimiento de las formas de interacción social por medio de las canciones.		X
Comunicación Oral		
Reconocimiento y práctica de normas de saludo en diversas situaciones de interacción social.	X	X
Intercambio de información personal referente a su nombre, familia y territorio.	X	X
Audición de diversos textos literarios breves en lengua indígena.	X	X
Utilización de vocabulario relacionado con nociones elementales de espacio, tiempo y parentesco en lengua indígena.		
Distinción auditiva de sonidos, palabras y expresiones de la vida cotidiana, culturalmente significativos.	X	X
Audición comentada de relatos realizados por usuarios "competentes de la lengua".		
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Lectura lúdica de textos apropiados para la edad, pertenecientes al pueblo indígena.		
Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.	X	X
Reconocimiento y distinción de palabras en textos escritos en lengua indígena.		X
Lectura y escritura de palabras y expresiones de uso frecuente: términos de parentesco, nominaciones espaciales, temporales y elementos de la naturaleza.		

1^{er} Semestre

I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Mapuzugun, zugun egu (El mapuzugun y otras formas de comunicación).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.

Reconocen la importancia del mapuzugun.

Identifican las palabras y expresiones **zugun** 'habla'; **kimün** 'saber' y **nütxam** 'conversación'.

INDICADORES

- Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche.
- Responden a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.

- Expresan su opinión acerca de la importancia de estudiar mapuzugun.

- Utilizan en conversaciones conceptos como: **zugun** 'habla'; **kimün** 'saber' y **nütxam** 'conversación'.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su "**küre**" (esposa), y el complemento de la mujer es su "**füta**" (esposo) y ambos conforman el "**kurewen**" (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del "**Che**".

Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican y señalan actitudes necesarias sobre el acto de escuchar y aprender en la cultura mapuche.

Ejemplos

- ❖ Escuchan con respeto la pregunta que hace el docente o educador(a) tradicional y les explica la importancia que este valor (**yamüwün zugu**) tiene para la familia y sociedad mapuche. Por ejemplo: ¿Chumgechi allkütukey pichikeche? '¿Cómo deben escuchar las niñas y los niños?'
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les señala algunas normas de **yamüwün zugu** (respeto) al escuchar, con palabras y expresiones sencillas en mapuzugun y orienta a los niños y niñas para que las vayan practicando.

Ejemplo:

<i>Wipul anükey pichikeche.</i>	‘Los/as niños/as se sientan alrededor.’
<i>Küme lhelhikefi zugulenchi che.</i>	‘Miran con atención al que está hablando.’
<i>Katxükonkelay zugu mu.</i>	‘No interrumpen la conversación.’

- ❖ Conocen y comentan instrucciones aplicadas en la sala de clases referidas al acto de escuchar:

<i>Lhelige</i>	<i>Küpage</i>	<i>Allkütuge</i>
Mira/ observa	Ven	Escucha
<i>Zuguge</i>	<i>Ñochi zuguge</i>	<i>Newenhtu zuguge</i>
Habla	Habla lento	Habla fuerte

- ❖ Memorizan, ejercitan y aplican las instrucciones en clases.

ACTIVIDAD: Practican *nütxamkan* ‘conversación’, sobre la importancia de aprender mapuzugun y el valor que este tiene en la cultura, para conocer su realidad y utilizar los conocimientos mapuche.

Ejemplos

- ❖ Escuchan al educador o educadora tradicional un **nütxamkan** ‘conversación’, sobre su experiencia como hablante de mapuzugun, la importancia cultural para su vida, resaltando los aportes en sus aprendizajes y enseñanzas.
- ❖ Divididos en grupos de cuatro, practican un **nütxamkan** ‘conversación’ (en castellano o en mapuzugun según sea el conocimiento de la lengua) sobre la importancia de hablar mapuzugun.
- ❖ Comentan sobre las motivaciones y dificultades que tienen para aprender la lengua.

- ❖ Presentan al curso, en castellano o en mapuzugun, sus opiniones.
- ❖ Escuchan consejos del educador o educadora tradicional, para vencer las dificultades señaladas.
- ❖ Responden con ayuda del docente o educador(a) tradicional la pregunta: ¿Chumgelu chillkatukeymi mapuzugun? ‘¿Por qué estudias mapuzugun?’

ACTIVIDAD : Ejercitan un diálogo empleando expresiones básicas en *mapuzugun* referidas al acto de escuchar.

Ejemplos

- ❖ Aprenden un diálogo que incorpora instrucciones, palabras y expresiones relacionadas con hablar, escuchar, conversar, por ejemplo:

A: Allkütuge zugu. ‘Escucha el acontecimiento’
B: ¿Chem am ta zugu pige? ‘¿Qué es un zugu?’

A: Zugu ta nütxamkan, kimün ta mapuzugun mew. ‘El **zugu** es una conversación, son saberes y conocimientos en lengua mapuche.’
B: Ñiche mapuzugulan. ‘Yo no hablo mapuzugulan.’

A: Feley, pewmagen kim mapuzuguaymi lamgen/peñi. ‘Así es, deseo que algún día lo aprendas hermana/o.’

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican las palabras y expresiones simples del diálogo, las memorizan y las aplican en interacciones con sus compañeros.
- ❖ Corrigen la pronunciación y entonación de las palabras y expresiones utilizadas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Con las actividades que se proponen, se busca que las niñas y los niños conversen y conozcan valores importantes de la sociedad mapuche respecto al **zugun** ‘la palabra’. Así también, se espera que comprendan los conceptos **zugun** y el **allkütun**, el habla, la palabra y el acto de escuchar, y a su vez, desarrollen actitudes de aprecio por la lengua mapuzugun. Por ello es importante que conozcan y respondan a vocablos y expresiones básicas referidas al acto de escuchar, hablar, conversar y argumentar.

Contenido Cultural: Mapuzugun, zugun egu.

Como se puede observar, en el desarrollo de este contenido cultural se resalta el valor que tiene para la cultura mapuche el saber escuchar con respeto a las personas mayores, como elemento central que debiera alcanzarse a temprana edad y que es practicable en todo momento de la vida para alcanzar el conocimiento de su realidad y lograr el ejercicio pleno como persona.

Para la cultura mapuche el **zugun**; el habla y la palabra son herramientas y a su vez, importantes recursos para el aprendizaje. El **zugun** no solo es la expresión de la razón o del intelecto, sino también la expresión de sentimiento y espiritualidad, fundamentando el hecho de que las culturas indígenas cultivan la fuerza de las palabras en esta triple dimensión: razón, sentimiento y espiritualidad.

El **zugun** en tanto comunicación, es parte constitutiva del ser humano, pero también de los otros seres que existen en la naturaleza, con la diferencia que el ser humano además puede cultivarlo en su intelecto.

Las niñas y los niños al aprender el valor de la palabra, valoran el diálogo, y serán capaces de defenderse con las palabras, de expresar sentimientos, de amar y construir conocimientos con ellas; reconocerán que hay pensamientos diferentes que hay que respetar. Que la vida, la historia, los cuentos, el canto, las conversaciones, son caudales desde donde nacen las palabras para convivir e interactuar en la sociedad.

La propuesta subraya la enseñanza y aprendizaje del acto de escuchar como una manera de escuchar a otros, porque si no es así, el que no escucha cree que es el único que vale. Hablando y escuchando los niños y niñas, adultos, ancianos narran sus vidas, aprenden quiénes son, de dónde vienen y a dónde van. Una de las mejores formas de conocer la cultura mapuche es justamente a través de la narración y la escucha.

El 'nütksamkan, la conversación, el diálogo, es un acto cotidiano; lo importante es que las niñas y niños sepan los significados de estos conceptos. La palabra **zugun** tiene dos significados, se emplea como acontecimientos y como habla.

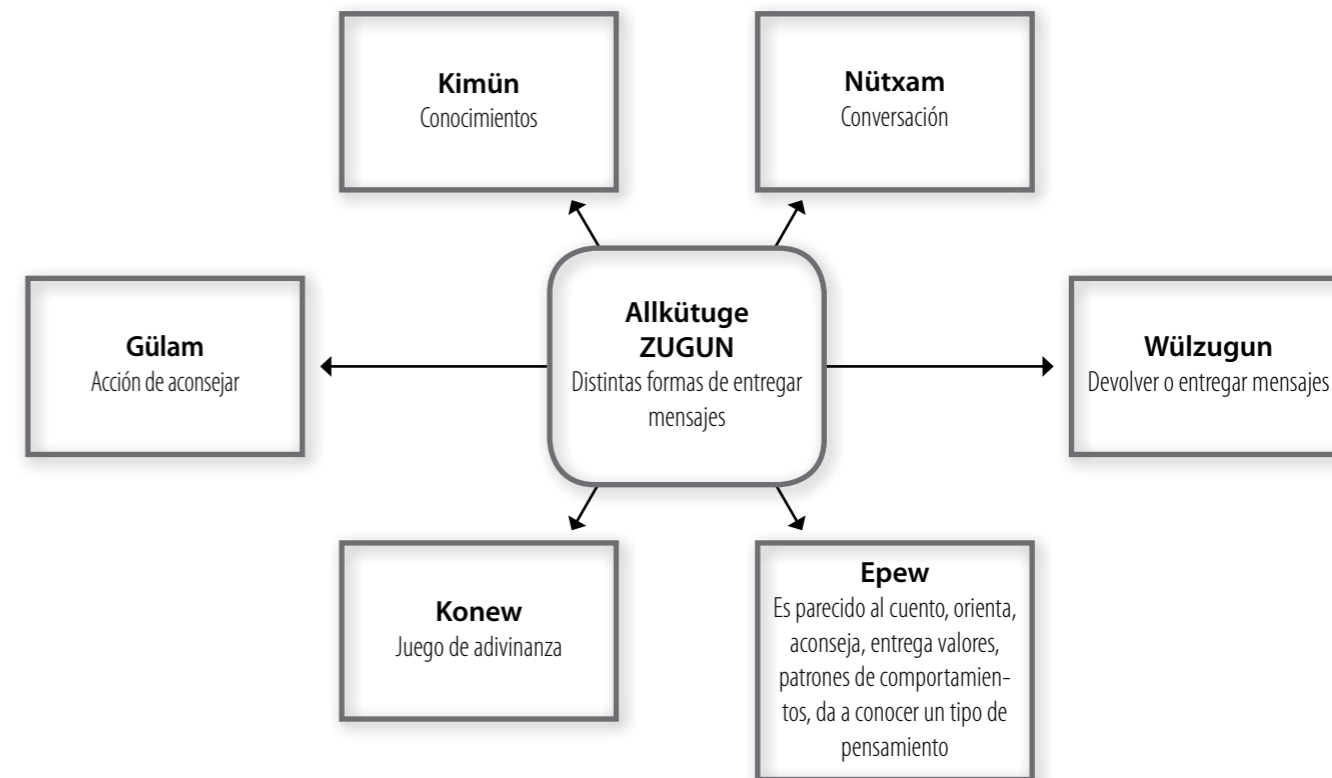
USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua Mapuzugun. Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mügel tun: obedecer.
Yamün: respetar.
Piwkentukun/Logkontukun: entender.
Allkün: escuchar.

Nütksam: conversación.
Kimün: saber.
Anün: sentarse.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Expresiones imperativas

Nütxamkage. 'Conversa'.
Mapuzuguge. 'Habla mapuzugun'.
Allkütufige ti epew. 'Escucha el epew'.
Yamfige mi ñuke. 'Respetar a tu mamá'.

Negación

Allkütulan. 'No escuché'.
Mapuzugulan. 'No hablé mapuzugun'.
Nütxamkalan. 'No conversé'.
Zugulan. 'No hablé'.

Frasas verbales

Ñochi zuguge. 'Habla despacio'.
Newenhtu zuguge. 'Habla fuerte'.
Matu zuguge. 'Habla rápido'.

2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

Contenido Cultural: ¿Chem am ta epew? (¿Qué es un epew?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la importancia del epew para el pueblo mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> ● Reconocen que los epew transmiten valores. ● Señalan algunos valores que se transmiten en los epew.
Reconocen la diferencia entre un epew y un cuento.	<ul style="list-style-type: none"> ● Identifican semejanzas y diferencias entre un epew y un cuento.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan relatos orales sencillos que les permitan conocer su realidad y utilizar sus conocimientos.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica a los alumnos y alumnas que en esta clase escucharán un **epew** 'cuento'.
- ❖ El docente o educador(a) escribe en la pizarra la siguiente expresión: Fachiant'ü epewtuaiñ, que se traduce como: 'hoy contaremos **epew**'. Los niños y niñas comprenden y repiten la oración, hasta lograr su correcta pronunciación.
- ❖ El docente o educador(a), invita a los alumnos y alumnas a contar algún **epew** que conozcan.
- ❖ Escuchan un **epew** sobre aspectos de la naturaleza y observan imágenes de apoyo (pueden ser de pájaros y/o animales de los territorios mapuche (pewenhche, wenteche, williche, nhagche, lhafkenche, etc.).
- ❖ Comentan el **epew** narrado, con la ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican personajes, ideas centrales y enseñanzas que entrega.
- ❖ Para finalizar la clase, el docente o educador(a) tradicional repasa la expresión: Fachiant'ü epewtuaiñ y enseña las siguientes oraciones:

<i>Pu chillkatufe epewtuy.</i>	‘Los/as niños/as contaron <i>epew</i> ’.
<i>Kimeltuchefe epewtuy.</i>	‘El/la profesor/a contó un <i>epew</i> ’.
<i>Pedro epewtuy.</i>	‘Pedro contó un cuento’.
<i>Ana Epewtuy.</i>	‘Ana cuenta un <i>epew</i> ’.
<i>Iñche epewtun.</i>	‘Yo conté un cuento’.
- ❖ Los niños y niñas ejercitan las oraciones, las emplean y adecuan a la persona a la que se refieran (yo, él, ella y nosotros).

ACTIVIDAD: Comparan un *epew* con un cuento no mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional o a **epewtufe** 'relator/a de *epew*', un *epew* breve en mapuzugun.
- ❖ El docente o educador(a) explica la importancia cultural del *epew*; para qué sirven, qué se enseña con ellos, cómo se aprenden.
- ❖ Un estudiante de manera voluntaria relata un cuento de la cultura no mapuche.
- ❖ Los niños y niñas en grupo y con ayuda del docente o educador(a) comparan el *epew*, con el cuento tradicional no mapuche.
- ❖ Identifican los personajes, el lugar donde se desarrolla, la lengua en la que se cuenta, los mensajes que transmiten los personajes, la enseñanza que dejan ambos relatos.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional hace una síntesis de las principales diferencias entre los *epew* y los cuentos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: ¿Chem am ta epew?

Hay diferentes tipos de relatos, algunos más especializados y complejos que otros. En este nivel se sugiere trabajar con **epew** 'relato oral tradicional' o **nütksamkan zugu** 'conversación sobre acontecimientos' porque son más familiares.

El *nütksamkan zugu* y el *epew* tienen funciones básicas. El *nütksamkan* es informativo, se usa con frecuencia para hablar de lo cotidiano o para informar de acontecimientos sociales. El *epew* tiene un rol formativo, se usa para enseñar sobre valores, plantea dilemas éticos además de entretener. El *epew* relata sobre divinidades, historia y sociedad mapuche, resaltando la necesidad de conocer la realidad y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual mapuche y el respeto que se debe de tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO: Pronunciación, entonación, ritmo.

ORACIONES PARA MODELAR UN DIÁLOGO.

A: Amuayiñ waria mew 'Iremos a la ciudad.'
B: küme zugu. 'Es buena noticia.'

A: Cine mew amuayiñ. 'Iremos al cine.'
B: Feley. 'Está bien.'

A: Lhay ñi pichi txewa. 'Murió mi perrito.'
B: weza zugu. 'Mala noticia.'

A: Kutxanküley kimel-tuchefe. 'Está enferma la/el profesora/or.'
B: Münha weza! '¡Qué malo!'

A: Korütumeayiñ. 'Almorzaremos.'
B: Küme zugu. 'Buena noticia.'

A: Vakunageiñ. 'Nos vacunarán.'
B: küme zugu. 'Buena noticia.'

PREGUNTA Y RESPUESTAS:

¿Chem zugu müley? '¿Qué cosas, problemas, acontecimientos existen?'

Kutxantun zugu. 'Cosas, problemas, acontecimientos dolorosos.'

Awkantun zugu. 'Acontecimientos deportivos.'

Mafün zugu. 'Evento matrimonial, casamiento mapuche.'

Gapitun zugu. 'Es el evento ceremonial que se realiza cuando la novia llega a su nueva familia' (la familia del esposo).

REPERTORIO SINTÁCTICO

Oraciones

Fachiant'ü epewtuayiñ. 'Hoy contaremos un *epew*'.

Fachiant'ü epewtuan. 'Hoy contaré un cuento.'

Millaray epewtuy 'Millaray contó un cuento.'

Verbos

Epewtun. 'Contar relatos.'

Allkütun. 'Escuchar.'

Allkütuayiñ kiñe epew. 'Escucharemos un *epew*'.

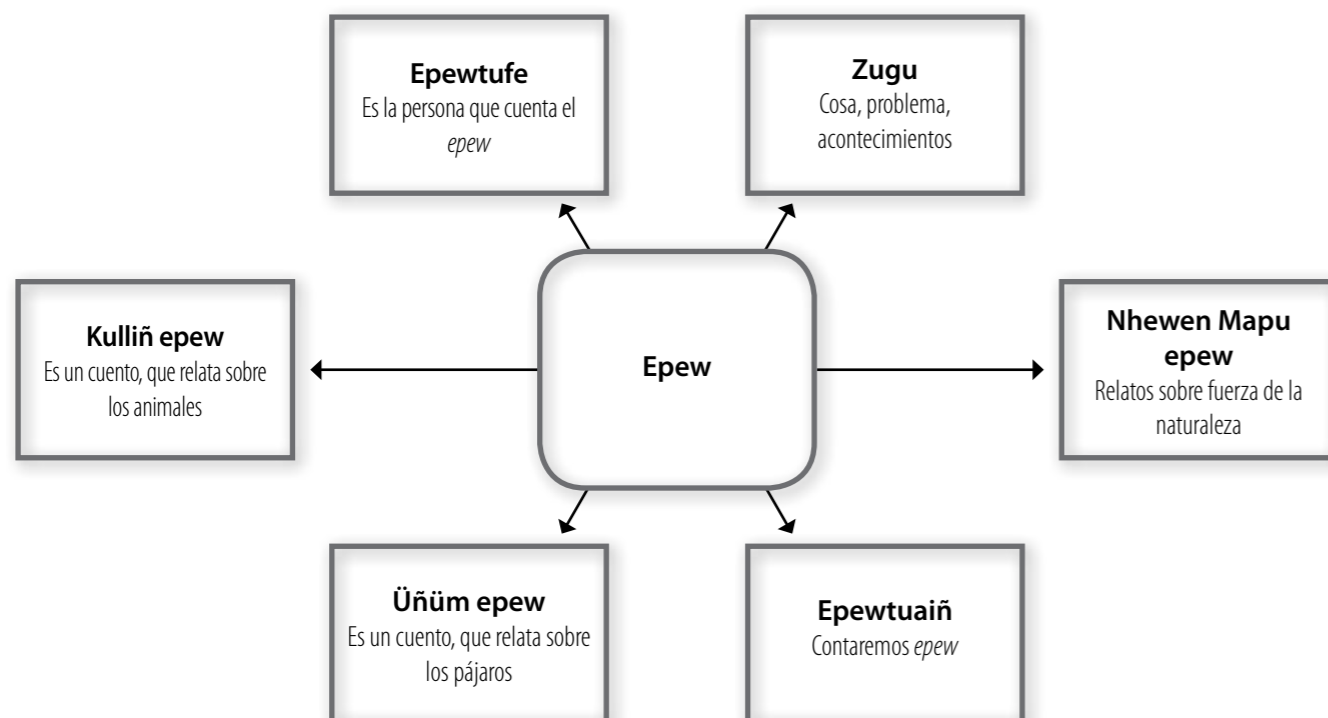
Allkütuaiñ kiñe nüttxam. 'Escucharemos una conversación.'

Frase adjetiva

Küme zugu. 'Buen acontecimiento.'

Weza zugu. 'Mal acontecimiento.'

MAPA SEMÁNTICO



3. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES TRADICIONALES PROPIAS DEL ÁMBITO FAMILIAR Y SOCIAL.

Contenido Cultural: Mapuche ül (Canciones mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Cantan **ül**/ cantos tradicionales, entendiendo el valor que estos tienen para la cultura y su importancia social, afectiva y espiritual para la familia.

Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales y comprenden su sentido.

INDICADORES

- Cantan con expresión algunos **ül** 'canciones tradicionales'.
- Describen oralmente y en forma sencilla el tema de cada canto aprendido.
- Distinguen diferentes ritmos de **ül** propio de su comunidad.
- Describen el significado de los **ül**.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su "**küre**" (esposa), y el complemento de la mujer es su "**füta**" (esposo) y ambos conforman el "**kurewen**" (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del "**Che**".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y cantan canciones de cuna, de saludos y de la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan la oración referida al canto:
Pu pichikeche fachiant'ü ülkantuayin, 'Hoy cantaremos niños/as, ustedes serán cantantes'.
ülkantufegeaymün.
- ❖ Los niños y niñas responden con la palabra, **felepe may** 'que así sea'. Si no comprenden, identifican palabras conocidas y deducen el significado.
- ❖ Ejercitan la pronunciación y la reproducen.
- ❖ Escuchan una canción de cuna breve y sencilla con ritmo de pülala pülala 'imitación de sonido que produce la carrera del caballo.
- ❖ Reproducen la canción, siguen el ritmo y la melodía.
- ❖ Escuchan una canción sobre saludos y cantan siguiendo el ritmo.
- ❖ Comentan el significado del **ül** estudiado.
- ❖ Memorizan los **ül** y los cantan libremente.

ACTIVIDAD: Conocen y cantan canciones propias del ámbito familiar y social.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan y reproducen canciones del ámbito familiar y social, interpretadas por personas de la comunidad, el educador o educadora tradicional, o presentadas por medio de audio o video.
- ❖ En grupo comentan y comparten sus conocimientos y comprensión de las canciones escuchadas.
- ❖ Corean las canciones presentadas y las memorizan.
- ❖ Identifican en las canciones, palabras en *mapuzugun* que les son familiares.
- ❖ Elaboran frases con las palabras identificadas.
- ❖ Aprenden vocablos nuevos en las canciones aprendidas.
- ❖ Entonan las canciones considerando su ritmo y melodía, en forma grupal e individual.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les habla sobre el contexto en que se cantan esas canciones, temas que abordan y sus significados. Por ejemplo, narra vivencias de personas que han sido socializadas con tales canciones.
- ❖ Escogen un tema familiar y con la ayuda del docente o educador(a) crean una canción breve y la ensayan con una melodía y ritmo ya aprendida.
- ❖ En forma voluntaria se ofrecen para cantar la canción creada.
- ❖ Aprenden palabras nuevas de las canciones estudiadas.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional le da como tarea aprenderse las canciones estudiadas en clases.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche ül.

El **ülkatun**, 'canto tradicional', tiene las siguientes características:

- Se improvisan, se construyen en el momento;
- Pasan de generación en generación;
- Comprenden sonidos que producen la naturaleza;
- Incorporan instrumentos musicales y danza.

El **ülkantun** también incorpora frases o palabras que se repiten, partículas de adorno que ayudan al ritmo y la entonación.

Durante el primer semestre se recomienda trabajar canciones infantiles, de consejo y de cuna, que sean de vocablos simples y de extensión breve.

Estas canciones son creadas por los padres, madres, abuelos y se cantan para hacer dormir, cumplir con alguna práctica cotidiana, aconsejar, o simplemente entretener.

Como se puede apreciar, en las actividades propuestas se expresa la importancia social, afectiva y espiritual que tiene el **ül** para la familia mapuche, donde se manifiestan sentimientos, pensamientos y emociones que se van construyendo en el momento.

Es necesario que el docente o educador(a) tradicional investigue las canciones entre los propios niños, con sus padres o madres, abuelos o miembros de la comunidad. Se recomienda hacer uso de recursos tecnológicos.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO: Pronunciación, entonación, ritmo.

'Partícula de adorno': Eee, pue pue pue, ga.

'Ritmo': Pülala, pülala; Puel, puel, puel.

LÉXICO NUEVO

Ül.	Canciones.
Ülkantufe.	Agente cultural que cumple la función de cantar.
Ülkantun.	Acción de cantar.
Ülkantuaiñ.	Cantaremos.
Ülkatuaymi.	Cantarás.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbo cantar en presente

lñche ülkantuken katxipache ül.

'Yo canto canciones no mapuche.'

Eymi ülkantukelaymi corrido.

'Tú no cantas corrido.'

Verbo Ayün

Ayüfin ti ülkantun.

'Me gustó la canción.'

Ayülafin ti ülkatun.

'No me gustó la canción.'

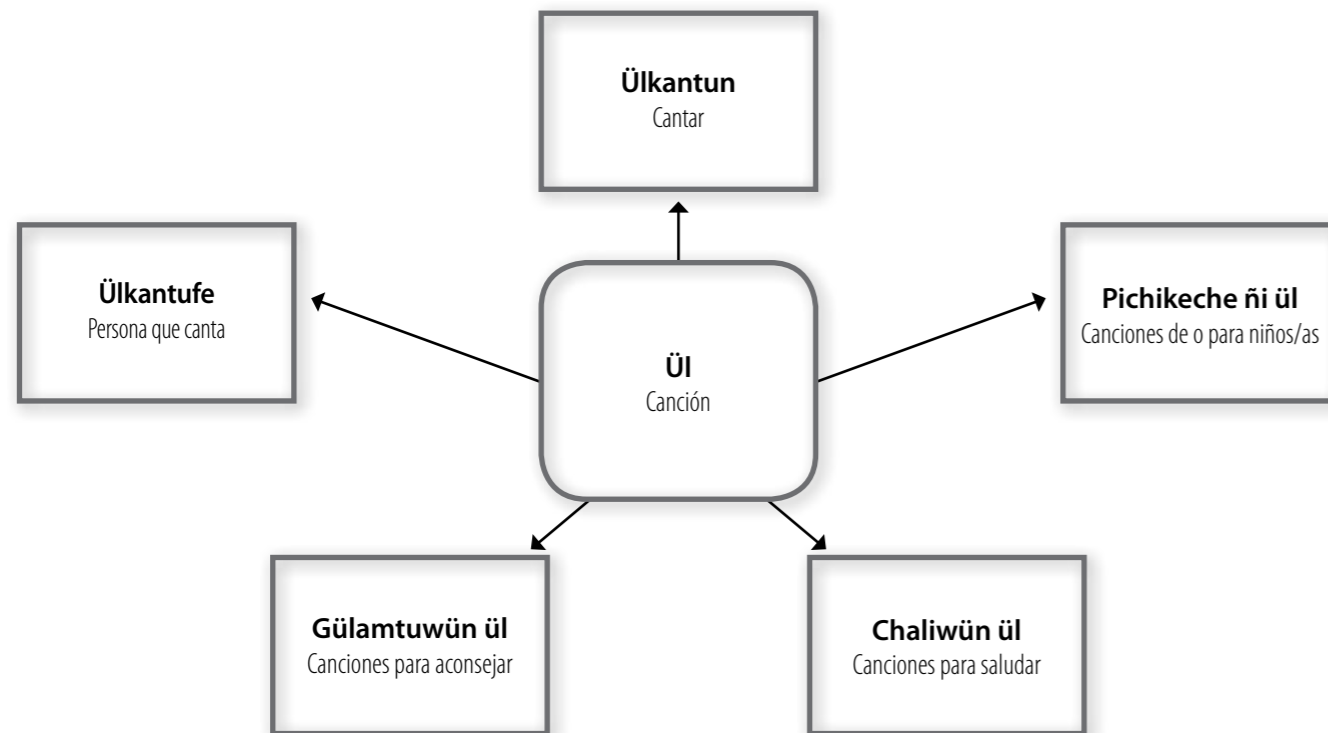
Küme ülkantuymi.

'Cantaste bien.'

Ülkantufegeymi.

'Eres cantante.'

MAPA SEMÁNTICO



4. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES QUE INCORPORAN SONIDOS DE LOS SERES DE LA NATURALEZA.

Contenido Cultural: Mapu ñi fill zugun (La naturaleza y sus distintas formas de comunicación).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocen sonidos propios de la naturaleza.	<ul style="list-style-type: none"> Identifican nombres de sonidos de la naturaleza. Explican con sus palabras el significado de los sonidos de la naturaleza en mapuzugun.
Identifican en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia.	<ul style="list-style-type: none"> Distinguen sonidos de la naturaleza en canciones y su proveniencia. Imitan sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. "El ser persona": la calidad de "Che", es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El "Che" se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser "Che", persona.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Imitan el canto de los pájaros y animales, y conversan sobre la importancia de proteger el medio ambiente.

Ejemplos:

- Los niños y niñas se organizan en grupo para imitar los sonidos de la naturaleza.
- Organizados en tres grupos imitan o representan fenómenos de la naturaleza, tales como: viento, lluvia, trueno, río; y sonidos propios de animales y pájaros.
- Cada niño o niña representa un elemento o especie representada por su grupo y dice, por ejemplo:

<i>Mapu ñi fill zungun</i>	‘Las diferentes voces de la tierra.’
<i>lñche txalkan pigen lhulhulkey ñi zugun.</i>	‘Me llamo trueno y mi sonido es lhulhulün.
<i>lñche wiw pigen wiwkeñkey ñi zugun.</i>	‘Me llamo wiw y mi sonido es wiw.’
<i>lñche gürü pigen Wag Wag pikey ñi zugun</i>	‘Me llamo zorro y mi sonido es wag wag.’

- Cada grupo presenta sus sonidos o **zugun** al resto de sus compañeros y compañeras.
- Diseñan paisajes con animales, cerros, pájaros y se dibujan a sí mismos.
- Sistematizan, reconociendo que todas las especies dibujadas tienen **zugun**, incluyendo los seres humanos.
- El docente o educador(a) tradicional conversa con los niños y niñas sobre el concepto **mapuzugun** ‘habla de la tierra’, su importancia en la cultura mapuche, el reconocimiento del **zugun** de los seres de la naturaleza y la relación con los seres humanos.

ACTIVIDAD: Imitan el canto de los pájaros: ññümkawün.

Ejemplos:

- Aprenden la palabra **ññümkawün** que significa ‘imitar el canto de los pájaros.’
- El docente o educador(a) tradicional presenta una lista de **ññümkawün**, por ejemplo:

<i>Txenkakawün</i>	‘transformarse en tenca.’
<i>Pizeñkawün</i>	‘transformarse en piden.’
<i>Willkikawün</i>	‘transformarse en zorzal.’
<i>Kawkawkawün</i>	‘transformarse en gaviota.’

- Escuchan versos sobre el canto de los pájaros, los repiten y memorizan.
- Reproducen los sonidos escuchados en coro, luego en pareja y finalmente de manera individual.
- Comparten con sus compañeros experiencias vinculadas con los sonidos de la naturaleza, por ejemplo del río, trueno, **mawünh** (lluvia), **kürüf** (viento), **txaitxaiko** (cascada), **wawakün ruwew** (sonido de las olas del mar), etc.
- Observan láminas que representan los fenómenos naturales, figuras de pájaros y animales e identifican los elementos por sus nombres y sus cantos en mapuzugun.
- Aprenden el canto de un pájaro y lo representan.
- Dramatizan los movimientos y características del animal que eligieron y presentan su canto al resto de sus compañeros y compañeras.
- Realizan sus cantos en la sala de clases y preparan, junto al docente o educador(a) tradicional, un concierto de canto de pájaros y de ruidos de fenómenos de la naturaleza.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapu ñi fill zugun.

En la cultura mapuche los seres que existen en la naturaleza tienen vida y **zugun** 'habla'. Los animales, los pájaros, los truenos, el agua son elementos tan importantes como los seres humanos, por eso existen diversas prácticas que destacan este valor, como la versificación de los cantos de los pájaros y de los ruidos de fenómenos naturales. Dicho lo anterior, cada ser que habita en la tierra se puede comunicar con los seres humanos, de ahí la necesidad de que las personas se familiaricen con los sonidos y mensajes que emiten y conozcan sus significados.

El canto de los pájaros como el de los animales, los ruidos del viento, la lluvia o de la montaña, todos constituyen códigos de comunicación que requieren ser interpretados por las personas, en contexto del marco cultural. Algunos sonidos de la naturaleza anuncian estados climáticos: tiempo de lluvia, de calor, de frío, entre otros. Los cantos de los pájaros y animales anuncian presagios de buena o mala suerte, problemas, enfermedades, etc. Llevar a los niños y niñas a escuchar y reproducir **ül** que incorporan sonidos de la naturaleza implica, fundamentalmente, insertarlos en la cultural del ser indígena.

Una cultura vinculada a la naturaleza como la mapuche, supone poner en contacto al niño con la tierra, el bosque, los animales, los pájaros etc. Ellos y ellas reconocerán que el saber mapuzugun implica también una manera de relacionarse espiritualmente con la tierra y la naturaleza. Para abordar este contenido es necesario sacar a los alumnos y alumnas fuera de la sala de clases y con el objeto de que se contacten con el medio ambiente que los rodea. Cabe subrayar que la cultura mapuche aporta conocimientos y valores para el fortalecimiento de la conciencia ecológica, como una forma de ser parte de ella (naturaleza) y ella parte de uno en su complementariedad, a modo de proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Se sugiere consultar las obras poéticas de Lorenzo Ayllapan, un conocido poeta mapuche, autodenominado Hombre Pájaro 'Üñüm che, quien ha sido merecedor de diversos premios por imitar a los pájaros en su poesía, entre ellos recibió el Premio de Casa Las Américas, 1994. Y de Mónica Bendini, en Testimonio mapuche de Neuquén.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO: Pronunciación, entonación, ritmo.

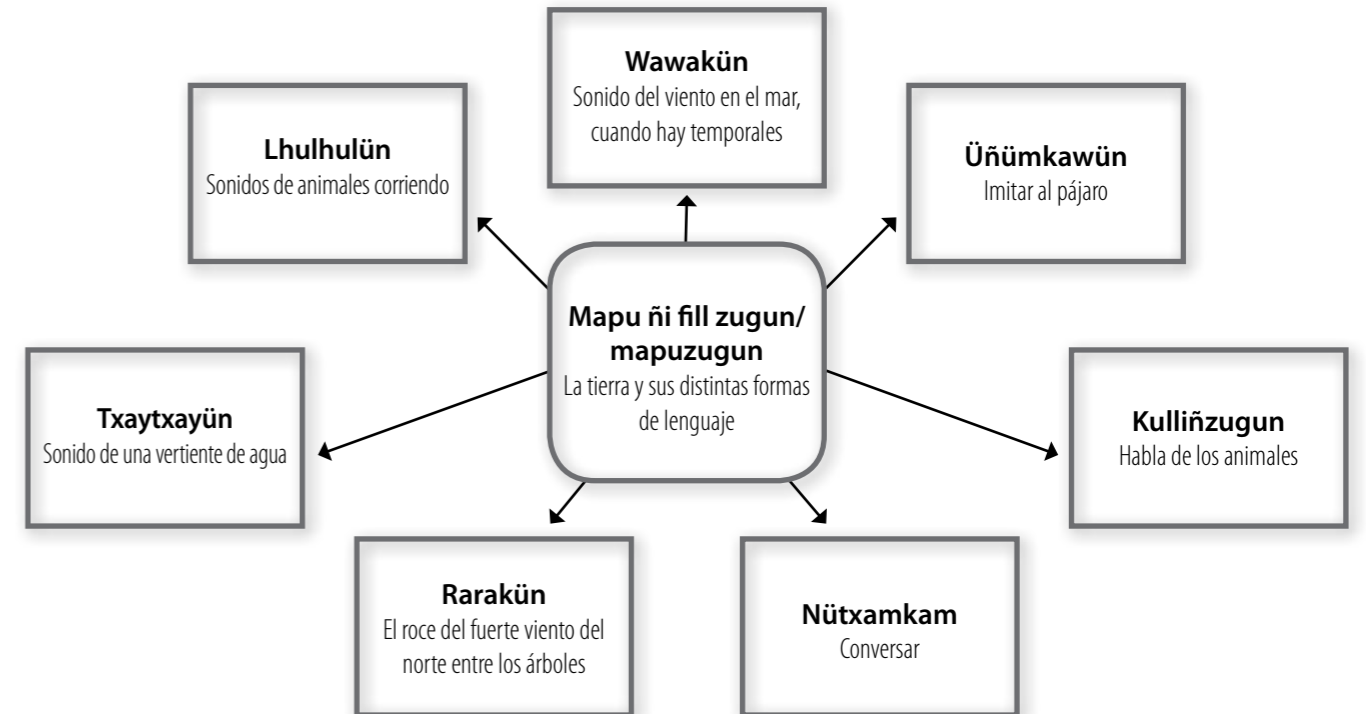
EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

/tx/, y variantes
Txeqül - txeqüel, chollikif - chollikif

LÉXICO

Txünün: 'zumbido'.
Txalkan: 'trueno'.
Üñumkawün: 'imitar al pájaro'.
Ziwkakawün: 'imitar a la diuca'.
Kogkogkawün: 'imitar al búho'.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbo pigen y zugun

<i>lñche txalkan pigen lhulhulkey ñi zugun.</i>	'Yo me llamo trueno y mi habla es lhulhulün.'
<i>lñche wiw pigen wiwkeñkey ñi zugun.</i>	'Yo me llamo wiw y mi habla es wiw- wiw.'
<i>Kürüf ñi zugu firfir pigeey.</i>	'El habla del viento se llama fir-fir.'
<i>Lhafken ñi zugun txoftxof pigeey.</i>	'El habla del mar se llama txof- txof.'
<i>Kützal ñi zugu Rarakün pigeey.</i>	'El habla del fuego se llama rarakün.'
<i>Kawell ñi lhefün pülal pülal pigeey.</i>	'La carrera del caballo se llama pülal-pülal.'

1^{er} Semestre

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

Contenido Cultural: Chaliwün kimün (Conocimiento de distintos tipos de saludos).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Distinguen las formas de **chalin**.

Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer.

INDICADORES

- Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.
- Diferencian entre los saludos dependiendo de la persona que es saludada y el contexto.
- Saludan correctamente diferenciando el género de los participantes.
- Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **"wüne txem pu che"** (mayores de la familia), los **"kimche"** (sabios), como los **"kimün che"** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican normas de saludos en situaciones directas o indirectas (videos), reales o simuladas en diferentes espacios y contextos sociales (casa, el camino, la escuela, etc.).

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional introduce el verbo **chalin**, en la oración *Chaliayiñ taiñ pu che* 'saludaremos a nuestra gente'.
- ❖ Los niños y niñas repiten la oración e identifican las palabras conocidas y deducen su significado.
- ❖ El docente o educador(a) representa la acción de cada oración, por ejemplo:

Chaliayu 'yo te saludaré a tí'.
Se saludan entre sí.
Saluda a un niño y le dice: **mari mari peñi**.

- ❖ Escuchan la siguiente instrucción:

<i>Juan chaliay ñi peñi</i>	':Juan saludará a su hermano.'
<i>Rosa chaliay ñi lamgen</i>	':Rosa saludará a su hermano.'

- ❖ Ejercitan el saludo. La niña o niño que sea nombrado debe hacer el chalin o saludo.
- ❖ Juegan a las visitas simulando un contexto familiar. El docente o educador(a) tradicional modela el ejercicio de manera teatralizada.
- ❖ Las visitas saludan aplicando la norma cultural del saludo, empezando por la derecha y usando el lenguaje correspondiente entre mujer y mujer, mujer y hombre, hombre y hombre.

ACTIVIDAD: A partir de un diálogo elaborado por el docente o educador(a) tradicional diferencian el saludo según género.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un diálogo sobre saludos de mujer a hombre, de mujer a mujer, de hombre a hombre, de hombre a mujer (ver repertorio lingüístico).
- ❖ Identifican en el diálogo palabras y expresiones conocidas y deducen el significado de las oraciones.
- ❖ Toman el rol de los personajes y repiten en coro el diálogo.
- ❖ Repiten el diálogo en pareja y luego de manera individual.
- ❖ Saludan y se despiden con sus compañeros y compañeras de curso, del educador o educadora tradicional y del profesor o profesora.

ACTIVIDAD: Aplican normas de saludos en situaciones culturales formales.

Ejemplos:

- ❖ Visitan a una autoridad tradicional (logko, machi o werken), a un profesor o profesora de otro curso o al director o directora de la escuela, los saludan de manera formal aplicando la norma cultural adecuada.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chaliwün kimün.

Mari Mari lamgen/peñi corresponde al saludo tradicional mapuche. No obstante, hay otras expresiones de saludos utilizadas según sea la situación y lugar de encuentro entre las personas, si se cruzan en el camino, si se alcanzan, etc.

Mari Mari viene de la palabra *Mari* 'diez', la palabra 'diez' se emplea de manera metafórica para significar lo eterno, lo permanente. Al decir *Mari Mari lamgen*, se expresa la idea de hermanos por siempre. Así también se dice *Mari chi wew*, 'ganar por siempre'.

Es fundamental que las niñas y niños aprendan que en el saludo mapuche se diferencia por género: las mujeres entre ellas se nominan *lamgen* o *ñaña*. Entre mujer y hombre la forma es: *ñaña, lamgen*.

El hombre mapuche trata a la mujer de *lamgen, ñaña* o *zeya*. Solo entre hombres se pueden tratar de *peñi*. Las mujeres nunca nombran a un hombre con la expresión *peñi* 'hermano'. Existen otras normas, por ejemplo, en un grupo el saludo empieza por la derecha.

Se sugiere que el educador o educadora tradicional invite a los alumnos y alumnas a visitar a los agentes tradicionales mapuche (logko, machi, zugulmachife, gütamchefe, werken, ayekafe) que existen en las comunidades aledañas a la escuela, con el fin de aprovechar los espacios de uso del mapuzugun y practicarlos con ellos.

Como se puede apreciar, en las actividades propuestas se resalta el valor que tiene para la cultura mapuche la relación equilibrada y armónica entre los grupos de personas, ya que esto es fundamental para la valoración de la vida en sociedad.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO: Pronunciación, entonación, ritmo.

SALUDO DE MUJER A HOMBRE O DE HOMBRE A MUJER

- A: Mari Mari lamgen María, ¿chumleymi am?** : 'Buenos días hermano, ¿cómo está?'
- B: Mari Mari lamgen Wenchulaf, iñche kümelkalen, ¿eymi kay?** : 'Buenos días hermana. Yo estoy bien ¿y usted?'
- A: Iñche ka kümelkalen ta ti.** : 'Yo también estoy bien, gracias.'
- B: Pewkallal lamgen.** : 'Hasta pronto hermana.'
- A: Pewkallal.** : 'Hasta pronto.'

SALUDO DE MUJER A MUJER

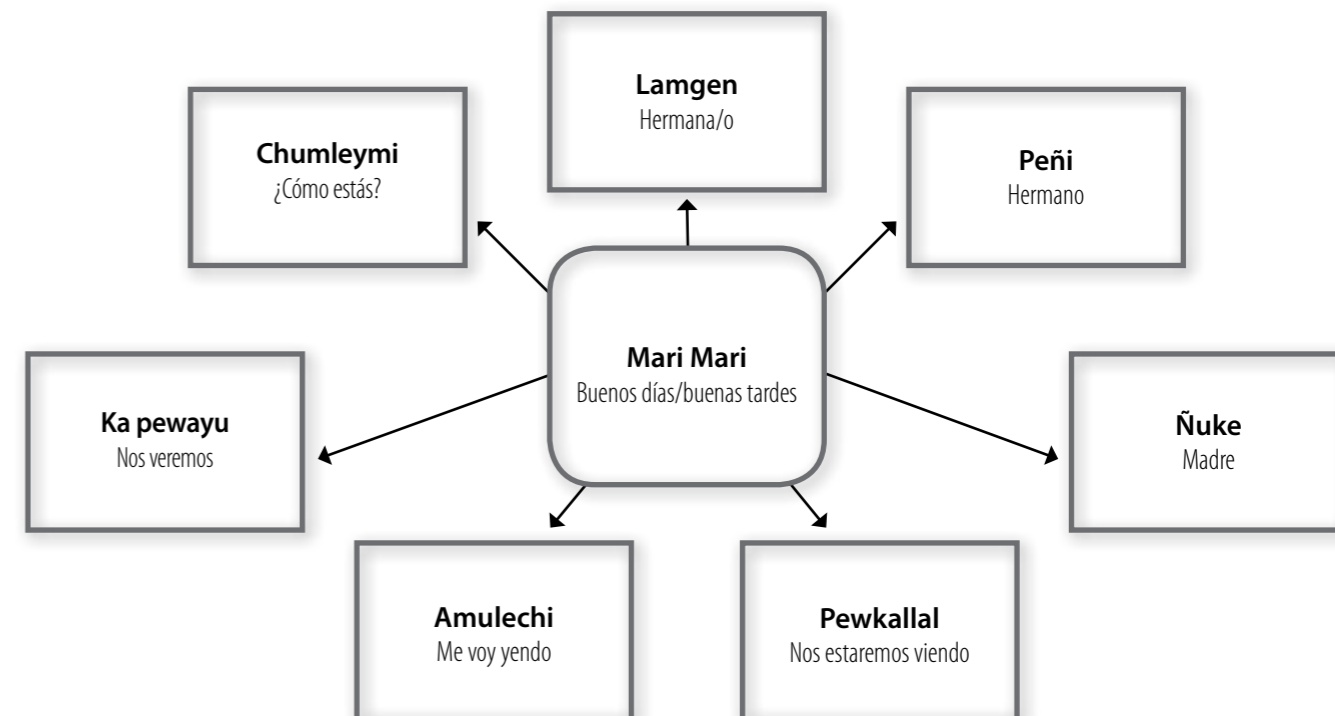
- A: Mari Mari lamgen, ¿chumleymi am?** : 'Saludo hermano, ¿cómo está?'
- B: Mari Mari ñaña, kümelkalen, ¿eymi kay?** : 'Saludo hermana. Yo estoy bien ¿y usted?'
- A: Iñche kümelkalen.** : 'Yo estoy bien.'

SALUDO DE HOMBRE A HOMBRE

- A: Mari Mari peñi Melin, ¿chumleymi am?** : 'Saludo hermano, ¿cómo está?'
- B: Mari Mari peñi Nawel, kümelkalen, ¿eymi kay?** : 'Saludo hermana. Yo estoy bien ¿y usted?'
- A: Iñche kutxankülen, kutxanforolen.** : 'Yo estoy enfermo, me duele la muela.'
- B: Weza zugu, amuaymi dentista mew.** : 'Mala noticia, debes ir al dentista.'

*El Saludo de hombre a mujer es similar al de mujer a hombre.

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, A SU FAMILIA Y AL TERRITORIO.

Contenido Cultural: Mapuche üy (Nombres mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche.

INDICADORES

- Expresan en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche.
- Comentan el significado de nombres y el origen de sus apellidos.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los "wüne txempu che" (mayores de la familia), los "kimche" (sabios), como los "kimün che" (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social – cultural y natural de la sociedad mapuche.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "kimün" conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Preguntan en su entorno familiar por el significado de nombres y apellidos mapuche.

Ejemplos:

- ❖ Preguntan a sus padres, madres o a miembros de la comunidad el significado de nombres o apellidos mapuche.
- ❖ En caso de que el alumno o alumna no tenga nombre ni apellido mapuche puede preguntar por nombres o apellidos de amigos o amigas o personas conocidas de origen mapuche.
- ❖ En la sala de clase y con la ayuda del docente o educador(a) tradicional hacen una lista de nombres y apellidos mapuche más comunes y conversan sus significados.

- ❖ Con el significado de sus apellidos mapuche o el de otras personas, dibujan y colorean en sus cuadernos sus elementos constituyentes.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional la explicación sobre los cambios del nombre mapuche.
- ❖ Opinan sobre la tarea realizada.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional deja como tarea que los niños conversen en sus hogares sobre el cambio de nombres o apellidos de sus familiares.

ACTIVIDAD: Dialogan con sus compañeros y compañeras, preguntando y respondiendo el nombre.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan un diálogo en mapuzugun sobre el nombre:

A: *Mari Mari lamgen/peñi/zeya ¿lñey pigeymi am?*

B: *Mari Mari lamgen, iñche Kinturay pigen, ¿eymi kay?*

'Hola hermana, hermano, ¿cómo te llamas?'

'Hola hermano, hermana. Me llamo Kinturay 'busca flores' ¿y tú?'

A: *lñche Juan pigen, pewkallal.*

B: *Pewkallal.*

'Yo me llamo Juan. Hasta pronto.'

'Hasta pronto.'

- ❖ Repiten en coro el diálogo escuchado.
- ❖ Toman el rol de los personajes del diálogo y dialogan con sus compañeros de asiento. Cada uno memoriza un parlamento.
- ❖ En parejas modifican el diálogo inicial a su situación.
- ❖ Preguntan y responden por sus nombres respectivos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche üy.

El nombre y el origen territorial son temas amplios y profundos por lo que se recomienda al docente o educador(a) tradicional abordarlos por etapas. En este primer semestre es importante que los niños y niñas conozcan el significado del nombre, la forma de preguntar y responder al respecto.

Los niños y niñas tienen que saber que el nombre de las personas está vinculado a la identidad, la autoestima y a la cultura, y que su uso permitirá mejorar la autoestima y confianza en sí mismo.

Los nombres mapuche pasaron a ser apellidos en la mayoría de los casos con la inscripción de los mismos en el Registro Civil. Sin embargo, hoy el nombre está viviendo un proceso de revitalización, y cada vez son más los niños mapuche que llevan un mapuche üy. No obstante, hay identidades territoriales que independiente de la castellanización de sus nombres han mantenido históricamente su mapuche üy, presentando dos nombres, uno comunitario y otro institucional civil, es el caso de los mapuche pewenhche, estas prácticas también van permitiendo un conocimiento de sí mismo.

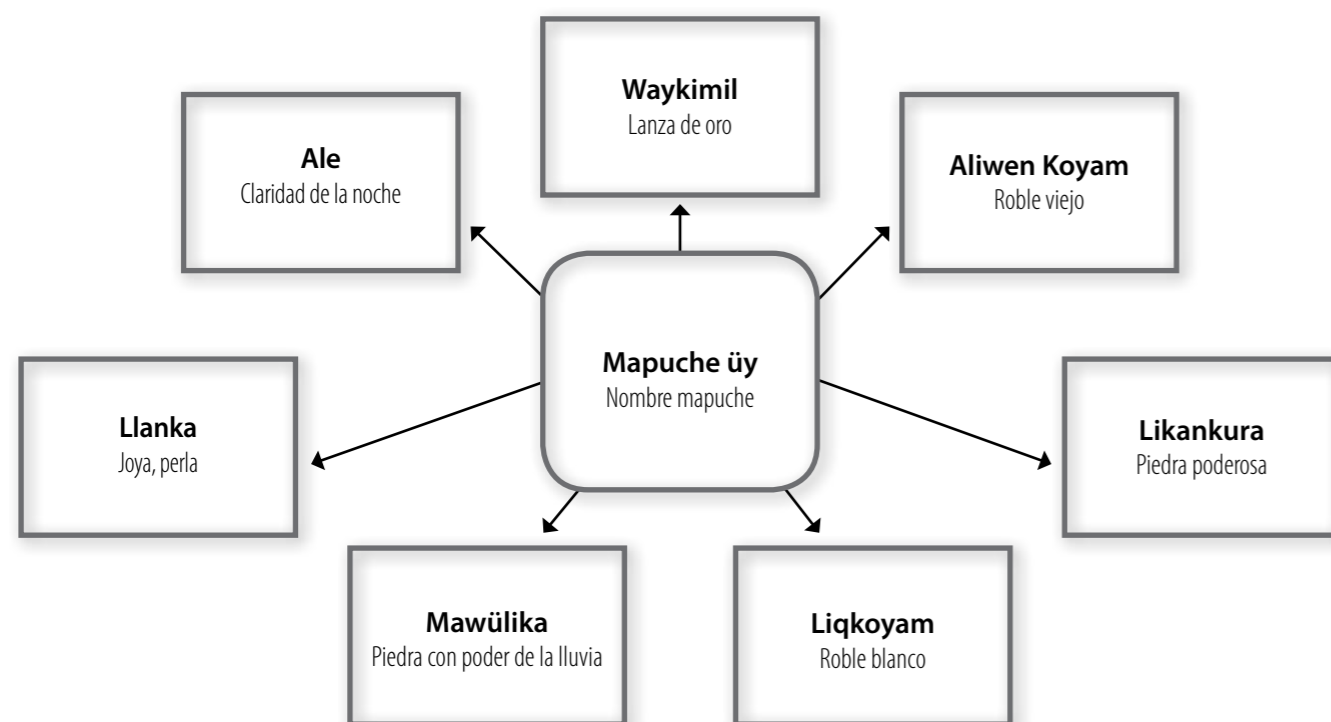
Se recomienda abordar con especial atención la reescritura del nombre mapuche para no seguir reproduciendo la castellanización de los mismos.

Es importante que el docente o educador(a) explique bien que la estructura básica del mapuzugun para decir el nombre no es igual a la estructura del castellano; se emplea el sujeto o solo el nombre y luego el verbo, no puede ir el verbo antes del nombre como en el castellano.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

APELLIDOS CASTELLANIZADOS	REESCRITURA EN MAPUZUGUN
Manquilaf	Mankelaf 'Cóndor de la llanura'
Cayupan	Kayupagi 'Seis pumas hembras'
Curileo	Kurülhewfu 'Río profundo'
Aniñir	Anhügürü 'Zorro sentado'
Aucañir	Awkagürü 'Zorro salvaje'
Reiman	Rayünmanke 'Cóndor florido'
Colin	Kolünawel 'Tigre americano de color café'

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

ORACIONES SOBRE EL NOMBRE

<i>lñche _____ pigen</i>	'Yo me llamo _____'	<i>Ayün ñi üy</i>	'Me gusta mi nombre'
<i>Eymi _____ pigeymi</i>	'Tú te llamas _____'	<i>¿Ayüfimi mi üy?</i>	'¿Te gusta tu nombre?'
<i>lñche mapuche üy nien</i>	'Yo tengo nombre de origen mapuche'	<i>May ayifin/ No ayilafin.</i>	'Sí me gusta/ no, no me gusta'
<i>Fey ka mollfün üy niey.</i>	'Él/ella tiene nombre de origen no mapuche'	<i>¿Chem piley tami üy wigkazugun mew?'</i>	'¿Qué significa tu nombre en castellano?'
<i>Fey katxipache üy niey</i>			

3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Ayekan Zugun. (Cosas, acontecimientos que infunden alegrías).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden textos literarios breves: **ketxokantun zugu** 'juego de palabras' y **pichike txoy zugu** 'versos breves'.

Amplían sus repertorios lingüísticos con nuevas palabras y expresiones.

INDICADORES

- Se mantienen atentos mientras escuchan **ketxokantun zugu** 'juego de palabras' y **pichike txoy zugu** 'versos breves'.
- Reproducen los textos literarios breves.
- Juegan con palabras aplicando las reglas y expresiones aprendidas.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su "**küre**" (esposa), y el complemento de la mujer es su "**füta**" (esposo) y ambos conforman el "**kurewen**" (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del "**Che**".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Preguntan en sus hogares o comunidades *pichike txoy zugu* versos tradicionales, o *ketxokantun zugu*.

Ejemplos:

- ❖ Preguntan en sus hogares o comunidad algunos **pichike txoy zugu** 'versos cortos' y **ketxokantun zugu** 'trabalenguas'; como por ejemplo:

Melhi antü lhalu mogeltukeñ, kaz kaz, kaz kaz, kaz kaz.
'Revivo a los que mueren después de cuatro días, kaz kaz kaz.'

Kiñe pichi achawall epe kurami kosh kich kach piyaw.
'Una pollita está casi por poner, anda diciendo kosh kich kach.'

- ❖ Presentan los versos recopilados. Con ayuda del docente o educador(a) tradicional copian en la pizarra los versos y trabalenguas recopilados y luego en sus cuadernos.
- ❖ Reproducen uno por uno los versos, forman grupos y eligen un verso o trabalenguas por grupo.
- ❖ Memorizan el texto elegido y lo presentan a sus compañeros y compañeras.

ACTIVIDAD: Juegan con la expresión: Fey pi ta. Fey pi ta...

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional juegan al **fey pi ta, fey pi ta**, tomando como eje temático los apellidos mapuche presentes en la sala de clases o en la escuela. El juego consiste en que el docente o educador(a) enuncia la raíz del apellido introducido por la frase Fey pi ta fey pi ta, y los niños incorporan la sílaba final de la palabra (la que está entre paréntesis) por ejemplo:

(1) Fey pi ta fey pi ta KOLÜ_____ (gürü)

(2) Fey pi ta fey pi ta KOLÜ_____ (koy)

En (1) el apellido es Kolügürü y en (2) Kolükoy.

- ❖ Juegan siguiendo el ejemplo e introducen nuevos apellidos.
- ❖ Averiguan el significado de la raíz y las terminaciones de los apellidos empleados en esta actividad.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

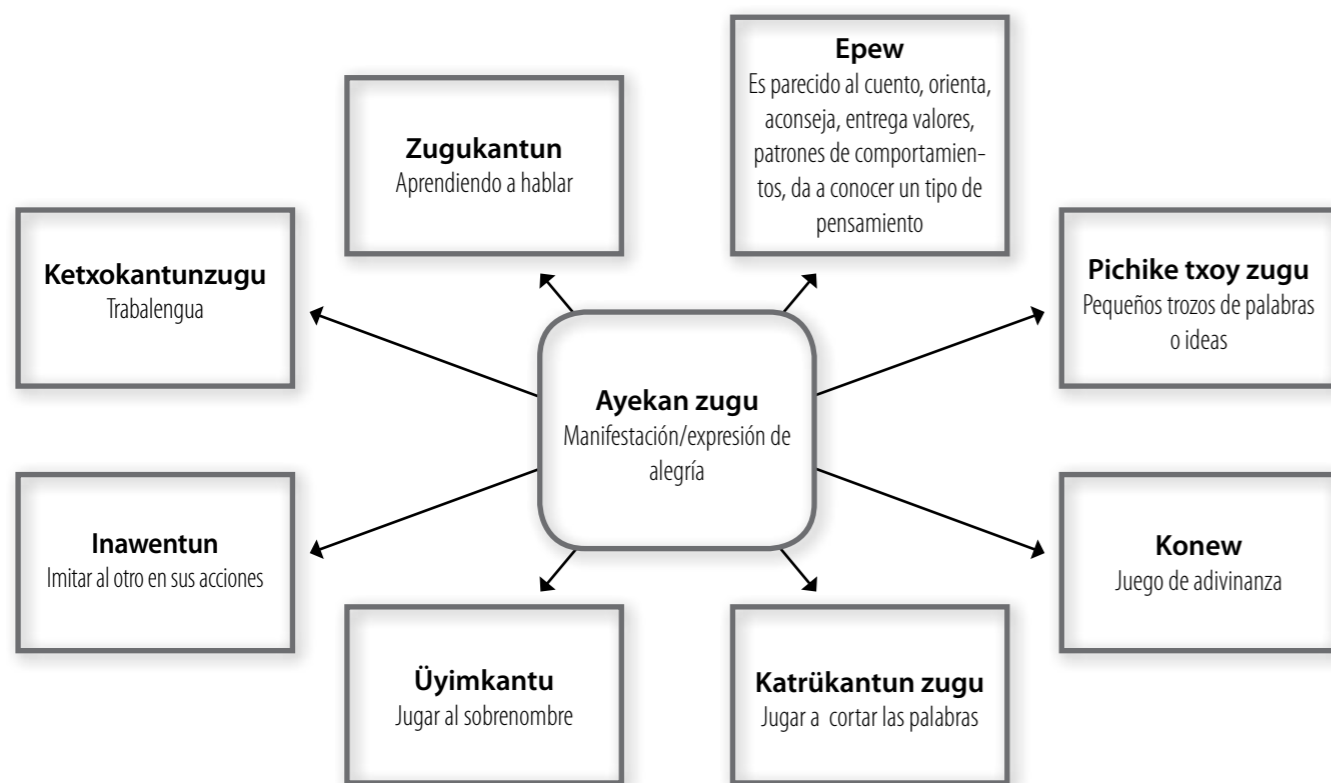
Ketxokantun zugu 'juego de palabras' y **pichike txoy zugu** 'versos breves' son textos lúdicos y forman parte del conocimiento de las familias y comunidades. Estos se crean y hay otros que pasan de generación en generación. Se utilizan para entretener, ejercitar la memoria, afianzar la comunicación y desarrollar la creatividad. Se destacan el **konew** o adivinanza, los trabalenguas y los versos, como una forma de resaltar, apreciar la importancia social, afectiva y espiritual que tiene para la familia mapuche.

El docente o educador(a) tradicional tendrá que investigar y registrar en la comunidad estos textos y seleccionar aquellos que sean pertinentes para los niños y niñas. Para su aprendizaje es fundamental ejercitar la correcta pronunciación, ritmo y entonación de los mismos, así como la lógica de la repetición o la complementación de sílabas o palabras. Los textos lúdicos también se pueden inventar, pero es necesario mantener la lógica de la construcción de los versos, lo que hace con facilidad un hablante competente.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pichike txoy zugu: 'Versos cortos.'
Zugukantun: 'Juego de palabras.'
Ketxokantun zugu: 'Trabalenguas.'

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Uso del *ti* y *ta*

Ti kawell
Ta chi waka

Demostrativos

Tüfa: esta, este, esto, estos, estas.
Tüfey: ese, esa, esos, esas.
Tüye-tiye -iye: aquel, aquella.

4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

Contenido Cultural: Mügeltun zugun (Respeto y admiración a las cosas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.

INDICADORES

- Siguen órdenes e instrucciones empleadas en la sala.
- Reproducen peticiones y expresiones de uso cotidiano.
- Reproducen con mímicas, dibujos o dramatizaciones las palabras aprendidas.
- Utilizan cotidianamente expresiones afectivas o despectivas según el contexto.

Distinguen el lenguaje afectivo del despectivo aplicado en el uso cotidiano.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y responden en mapuzugun a saludos e instrucciones propias de la sala de clases.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan instrucciones del docente o educador(a) tradicional relacionadas con las actividades en la sala de clases, por ejemplo:

Mari Mari kom pichikeche, witxapüramün
¿Chumleymün?
Anümün/wagkutumün
Allkütuaymün, rupal zuguli, zuguaymün.
Felepe

'Saludos a todos los niños y niñas, pónganse de pie.'
 '¿Cómo están?'
 'Tomen asiento.'
 'Escuchen, cuando termine hablan ustedes.'
 'Que así sea.'

- ❖ Responden según su conocimiento del mapuzugun a las instrucciones dadas por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Luego el docente o educador(a) muestra las mismas instrucciones en fichas con dibujos y los estudiantes expresan oralmente la acción contenida en la ficha.
- ❖ Los niños y niñas dan instrucciones a sus compañeros quienes las ejecutan. Utilizan los conceptos estudiados en clases.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional introduce expresiones de cortesía, por ejemplo: **Kelluen** (ayúdame); **allkütuen** (escúchame); **füreniaen** (por favor); **zuguen** (háblame); **nütxamkaen** (cuéntame, convérsame).
- ❖ Reconocen el significado de las palabras y las emplean en sus contextos.

ACTIVIDAD: Discriminan entre un lenguaje afectivo y despectivo.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas preguntan en sus hogares y familia sobre la forma de tratar a los niños y niñas y a los ancianos y ancianas, en castellano o en mapuzugun.
- ❖ Presentan sus tareas en clase y las comparten con sus compañeros y compañeras.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta en la sala de clases varias palabras y expresiones afectivas y otras despectivas para referirse a los niños y niñas y a ancianos y ancianas, como por ejemplo:

Despectivo

piti malhen: niña chica
kute pilli: vieja
füta te: viejo

Afectivo

pishi mayen: niñita
kushe pulli: anciana
füsha she: viejo

- ❖ Los niños y niñas escuchan la pronunciación de las palabras, las repiten y memorizan e identifican qué rasgo los caracteriza según sean las palabras, afectivas o despectivas.
- ❖ Emplean las palabras en nuevas situaciones creadas.

ACTIVIDAD: Identifican mediante fichas a qué tipo de actividades corresponden las instrucciones verbales en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Los niños y niñas separan en dos grupos fichas con dibujos referidos a **awukatun** 'juego' y los referidos a **küzaw** 'trabajo', 'responsabilidades'.
- ❖ Luego el docente o educador(a) tradicional da instrucciones en mapuzugun y los niños y niñas señalan en coro si se refieren a **awukatun** o **küzaw**.
- ❖ Memorizan las palabras en mapuzugun, por ejemplo:
Awkatun: 'juego'
kuzen: 'competencia'
rukakantun: 'jugar a las casitas'
weyelhün: 'nadar'

folitatun: 'jugar con polcas'
ellkawkantun: 'jugar a la escondida'
llefkantun: 'hacer carreras'
küzaw: 'trabajo'
nentu poñün: 'sacar papas'
zewma korün: 'hacer comida'
iratun: 'picar leña'
rukantun: 'hacer casa'
zapituchen: 'cuidar a la gente'
chillkaküzawan: 'hacer las tareas'

- ❖ Ejercitan las palabras en oraciones simples, por ejemplo:

<i>Pichikeche awkantukey fillantü</i>	'Los niños y niñas juegan todos los días.'
<i>Ñi ñuke weyelkey lhewfu mew.</i>	'Mi mamá nada en el río.'
<i>Ñi lamgen iratuke.</i>	'Mi hermana/o pica leña.'

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional buscan más palabras referidas a juegos y trabajos cotidianos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mügeltun zugun.

En la cultura mapuche es posible distinguir entre un lenguaje afectivo y despectivo no solo a través del significado de las palabras empleadas, sino por el empleo de los sonidos /t/, /z/ y /sh/ y la entonación de las mismas. Cuando el sonido /ch/, se alterna con el sonido t, se cambia de una actitud genérica a una despectiva; en cambio cuando se alterna el mismo sonido /ch/ a /sh/, se emplea un lenguaje afectivo o añinado.

Es importante explicitar que con las actividades planteadas se pretende despertar interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento para relacionarse de mejor manera con la otra persona.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO: Pronunciación

Piti, pichi, pishi.
Kuse, Kushe, kuze, kute, kude.
Ñarki ñazki naiki.
Füta te, füsha she.

DESPECTIVOS

Piti kawtu: 'Niño chico.'
Fütha wentu: 'Viejo.'
Wiya konha: 'Hombre de mala clase.'

AFECTIVO

Pishi kawshu: 'Niño.'
Shasha: 'Viejito.'
Küme wentxu: 'Hombre bueno.'
Poyefal lamgen: 'Hermano para querer.'
Kushe llall: 'Suegrita.'
Ah weza funa!: 'Ah pobre de ti.'

REPERTORIO SINTÁCTICO

USO DEL IMPERATIVO –GE

<i>Amuge</i>	'Anda'	<i>¿Ayüfimi mi üy?</i>	'¿Te gusta tu nombre?'
<i>Witxage</i>	'Párate'	<i>May ayifin/ No ayilafin.</i>	'Sí me gusta/ no, no me gusta'
<i>Ige</i>	'Come'	<i>¿Chem piley tami üy</i>	'¿Qué significa tu nombre en castellano?'
<i>Nien kiñe ramtun</i>	'Tengo una pregunta'	<i>wigkazugun mew?</i>	
<i>Ayün ñi üy</i>	'Me gusta mi nombre'		

PALABRA DE CORTESÍA: SEGUNDA PERSONA INDETERMINADA A PRIMERA PERSONA

<i>Zuguaen.</i>	'Háblame tú a mí.'	<i>Fürenieaen.</i>	'Hazme el favor tú a mí.'
<i>Kelluen.</i>	'Ayúdame tú a mí.'	<i>Nüfülen.</i>	'Alcázame tal cosa.'

1^{er} Semestre

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA RELACIÓN DE CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y SU SONIDO.

Contenido Cultural: Wirikantun mapuzungun mew (Alfabeto Mapuzugun).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen las seis vocales del **mapuzugun** y las respectivas letras que las representan.

Reconocen la grafía y sonido de las consonantes características del **mapuzugun**.

INDICADORES

- Reproducen el sonido de la vocal intermedia *ü*.
- Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del **mapuzugun**.
- Escriben correctamente palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (/Nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/, /z/, /ll/, /r/, con sus correspondientes letras.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Juegan con sonidos donde emplean la vocal /ü/.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan la pronunciación de palabras en mapuzugun que empleen la vocal ü, tales como üy, tün, fün, lül, mül.
- ❖ Copian una lista de palabras donde empleen la vocal ü al inicio, al centro y en posición final.
- ❖ Leen las palabras en voz alta. Repiten en coro la pronunciación.
- ❖ Palmotean o aplauden una sola vez, cuando escuchen palabras que empleen la vocal ü.
- ❖ Completan los casilleros en blanco con la vocal ü, en la lista de palabras presentadas por el docente o educador(a) tradicional con el sonido ü.

ACTIVIDAD: Pintan con colores las palabras que tienen los sonidos /nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/ y /r/ del mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta una canción ya conocida.
- ❖ Los niños y niñas leen en coro.
- ❖ Pintan las palabras que presentan los sonidos /nh/, /lh/, /th/, /g/, /tx/ y /r/
- ❖ Pronuncian las palabras en coro.
- ❖ Leen el texto.

ACTIVIDAD: Construyen acrósticos con sus nombres.

Ejemplos:

- ❖ Escriben sus nombres de manera vertical.
- ❖ Con cada una de las letras de su nombre escriben una palabra en mapuzugun de uso cotidiano, que emplee al inicio una letra de su nombre. Las palabras deben iniciar con cada una de las letras de su nombre.
- ❖ Acompañan su acróstico con dibujo según las palabras que utilicen.
- ❖ Leen su acróstico en voz alta. De manera vertical leerán su nombre y de manera horizontal las palabras en mapuzugun. Por ejemplo, con el nombre Manuel se observa el siguiente acróstico:

Mapu: 'tierra'
 Amun: 'ir'
 Newenh: 'fuerza'
 Umaw: 'dormir'
 Epew: 'relato oral'
 Lhewfu: 'río'

- ❖ Reescriben y corrigen sus acrósticos en el pizarrón.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

En la relación de contacto entre el mapuzugun y el castellano, es importante que el niño y la niña reflexionen sobre las similitudes y diferencias entre el sistema de escritura del mapuzugun y la lengua castellana. Ambas lenguas tienen un conjunto de vocales y consonantes que se escriben y se pronuncian de la misma manera; sin embargo, hay otras letras y sonidos en lengua mapuche que el castellano no las tiene.

Si al escribir el acróstico se da el caso que el nombre emplea alguna letra que no es parte del alfabeto mapuzugun, por ejemplo, la /J/ en Juan, la /G/ de Gabriel se deja el espacio en blanco.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras que emplean sonidos distintivos en mapuzugun.
 /Lh/, /Nh/, /Th/, /Tx/, /R/, /Ll/, /Ü/, /G/, /Q/

Nhamunh: pies
 Lhafkenh: mar
 Thol: frente
 Txewa: perro

Rakiñ: bandurria
 Üñüm: pájaro
 Lem kewünh: lengua liviana
 Chaqeltu: gracias

REPERTORIO SINTÁCTICO

Primera singular, dual y plural

VERBO LEER Y ESCRIBIR

lñche rulpazuguken. 'Yo leo'
 Eymi rulpazugunkeymi. 'Tú lees'
 lñchu rulpazugukeyu. 'Nosotros dos leeremos'
 lñchiñ rulpazugukeiñ. 'Nosotros leemos'

Wiriken mapuzugun mew. 'Escribo en mapuzugun'
 Wirikeyu mapuzugun mew. 'Tú y yo escribiremos en mapuzugun'
 Wirikeiñ mapuzugun mew. 'Nosotros escribimos en mapuzugun'

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase presentada resalta los aprendizajes del eje **“Oralidad” (Tradición Oral)** a través de actividades que proponen la importancia del **Epew** en la cultura mapuche.

Según las orientaciones del contenido de estudio, el epew tiene un rol formativo, se usa para enseñar sobre valores, plantea dilemas éticos, además de entretener. El epew relata sobre divinidades, historia y sociedad mapuche, resaltando la necesidad de conocer la realidad y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual mapuche y el respeto que se debe de tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona.

Contenido Mínimo Obligatorio:

Audición y comentarios sobre relatos locales, familiares y territoriales.

Contenido Cultural: ¿Chem am te epew?

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia del **epew** para el pueblo mapuche.

Reconocen las semejanzas y diferencias entre un epew y un cuento.

Conocen palabras en mapuzugun presentes en el epew escuchado.

INDICADORES

- Reconocen que los **epew** transmiten valores.
- Señalan algunos valores que se transmiten en los epew.
- Identifican semejanzas y diferencias entre un epew y un cuento.
- Comentan las semejanzas y diferencias entre un epew y un cuento.
- Identifican palabras en mapuzugun que contiene el epew.
- Utilizan palabras en mapuzugun presentes en los epew escuchados.

CLASE

INICIO:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional crea un ambiente cálido y apropiado para que los niños y niñas se dispongan a escuchar un pequeño epew. Se sientan en semi círculo formando una u en el suelo, el docente o educador (a) tradicional se ubica en el centro. (Si en la escuela tienen una ruka, estas actividades pueden realizarse en torno al fogón, tratando de replicar las relaciones familiares y de afecto en este ambiente).
- ❖ El docente o educador(a) tradicional saluda a los niños y niñas y estos responden en mapuzugun.
- ❖ El docente o educador(a) les dice a los niños y niñas que les va a contar un epew y que ellos y ellas van a escuchar en silencio.
- ❖ El docente o educador(a) relata el epew con lentitud tratando que los niños y niñas se fijen y pongan atención en los personajes y en las actividades que van apareciendo en el relato.

DESARROLLO:

- ❖ Una vez que el relato ha terminado el docente o educador(a) tradicional hace un breve resumen del epew que ha relatado.
- ❖ Luego, les formula las siguientes preguntas:
¿Les ha gustado el epew?
¿Quiénes son los personajes del epew?
- ❖ El docente o educador(a) organiza a las niñas y niños en grupos de a cuatro para que se cuenten el epew entre ellos y conversen de lo que este relato trata.
- ❖ Comentan si tienen dificultades para contar el epew en mapuzugun y el docente o educador(a) tradicional les ayuda a completar sus relatos, les ayuda con palabras o expresiones que los niños y niñas no conocen. Juegan a encontrar las palabras adecuadas para el relato.
- ❖ El docente o educador(a) enseña las palabras que más se usan en el epew y ayuda a que los niños y niñas las memoricen.

CIERRE:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional un nütamkan referido al epew. En esta conversación el docente o educador(a) vuelve a contar el epew reforzando palabras y expresiones del mapuzugun.
- ❖ Pide a cada grupo que conteste algunas preguntas sobre el relato.
- ❖ Les pide a los niños y niñas que digan cómo se debe escuchar con respeto y por qué es bueno relatar los epew en mapuzugun.
- ❖ Comentan, guiados por el docente o educador(a) tradicional las diferencias y semejanzas entre el epew y un cuento.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Aprendizaje	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
Palabras y expresiones en mapuzugun.	No reconocen las palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew.	Reconocen algunas palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew.	Reconocen todas las palabras y expresiones en mapuzugun contenidas en el epew.
Escuchar con respeto, valorando los epew presentados.	No se concentran en el relato y no reconocen la importancia de los epew.	Escuchan tratando de guardar compostura y reconocen la importancia de los epew.	Observan una actitud de respeto durante el relato del epew y reconocen la importancia de esos relatos en la cultura.

2º Semestre

I. TRADICIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL ACTO DE ESCUCHAR COMO PRÁCTICA FUNDAMENTAL DE LA TRADICIÓN ORAL.

Contenido Cultural: Gülam (Aconsejar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden el significado de **gülam** en la tradición mapuche.

Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.

INDICADORES

- Explican en forma simple lo que entienden por **gülam**.
- Practican las normas sociales de respeto al escuchar al otro.
- Reproducen y aplican palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.
- Practican instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan, conocen y practican un gülam.

Ejemplos

- ❖ Escuchan un diálogo referido a las normas empleadas en el acto de escuchar, por ejemplo:

A: *Mari Mari pu pichikeche. Allkütuaymün kiñe gülam* 'Saludos a todos los niños y niñas, hoy escucharán un consejo.'

B: *¿Chem Pimi kimeltuchefe?* '¿Qué dice profesor?'

A: *Küme allkütuaymi. Pichikeche allkütuam anükey, tüqkülekey, küme lhelikefi zugulen chi che, ka günel-tukefi zugu.* 'Escuchen, los niños y niñas para escuchar se sientan quietos, miran con atención al que habla y piensan en lo que están escuchando.'

B: *Chaqeltu may kimeltuchefe* 'Gracias profesor.'

- ❖ Reconocen en el diálogo las palabras conocidas y comentan lo que entienden del texto.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican los significados de las palabras y expresiones que no conocen.
- ❖ Ensayan el uso de las palabras y expresiones del **gülam** con sus compañeros y compañeras.
- ❖ Repiten con el docente o educador(a) la siguiente expresión: *Mi kimzugual müley mi alkütafiel che.* 'Es tan importante escuchar al otro como saber hablar.'

ACTIVIDAD: Ejercitan palabras y expresiones referidas al acto de escuchar.

Ejemplos

- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta algunas expresiones referidas al acto de escuchar:

Feyentukefin ñi ñuke, feymu yamkefin. 'Le creo a mi mamá, por eso la respeto.'

Feyentukefin ñi wenüy feymu poyekefin 'Le creo a mi amigo por eso lo aprecio.'

Feyentukefin ñi lhaku feymu kimapuzugun. 'Le creo a mi abuelo paterno por eso es que hablo mapuzugun.'

Feyentukefin Maria feymu wenhigeyu. 'Le creo a María, por eso somos amigas.'

- ❖ Identifican los significados de estas expresiones, ensayan su pronunciación y las memorizan.
- ❖ En forma voluntaria dan a conocer las expresiones a sus compañeros y compañeras.

ACTIVIDAD: Reconocen y comprenden instrucciones básicas en mapuzugun referidas al acto de escuchar.

Ejemplos

- ❖ Escuchan oraciones simples sobre instrucciones y afirmaciones referidas al acto de escuchar:

A: *Wirige.* 'Escribe.'
B: *May feman.* 'Sí, así lo haré.'

A: *Ñiküfkülemu.* 'Quietos los dos.'
B: *May femayu.* 'Sí, así lo haremos los dos.'

A: *Tüqkülege.* 'Tranquilo.'
B: *May feman.* 'Sí, así lo haré.'

- ❖ En cada una de las oraciones, los alumnos y alumnas responden *May feman.* 'Sí, así lo haré.' *May femayñ.* 'Así lo haremos.'
- ❖ Cambian de roles, ellos repiten las oraciones y su educador o educadora tradicional responde *May feyentukefin.* 'Sí, le creo', *May feman,* 'Sí, así lo haré.'
- ❖ Crean nuevas oraciones referidas al acto de escuchar, creer y obedecer.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Gülam.

Saber escuchar es tan necesario para aprender la lengua, escuchando el mapuzugun y practicando aumentan sus competencias en la lengua.

En este CMO se trabaja con interacciones referidas al acto de escuchar las que deben ser ejercitadas y aplicadas en contexto reales por las niñas y niños a fin de aumentar su conocimiento de la lengua. Además se aprecia y resalta el valor que tiene para la cultura mapuche el poder estimular a los niños y niñas el interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento para su mejor interacción con otras personas y elementos existentes en la naturaleza.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

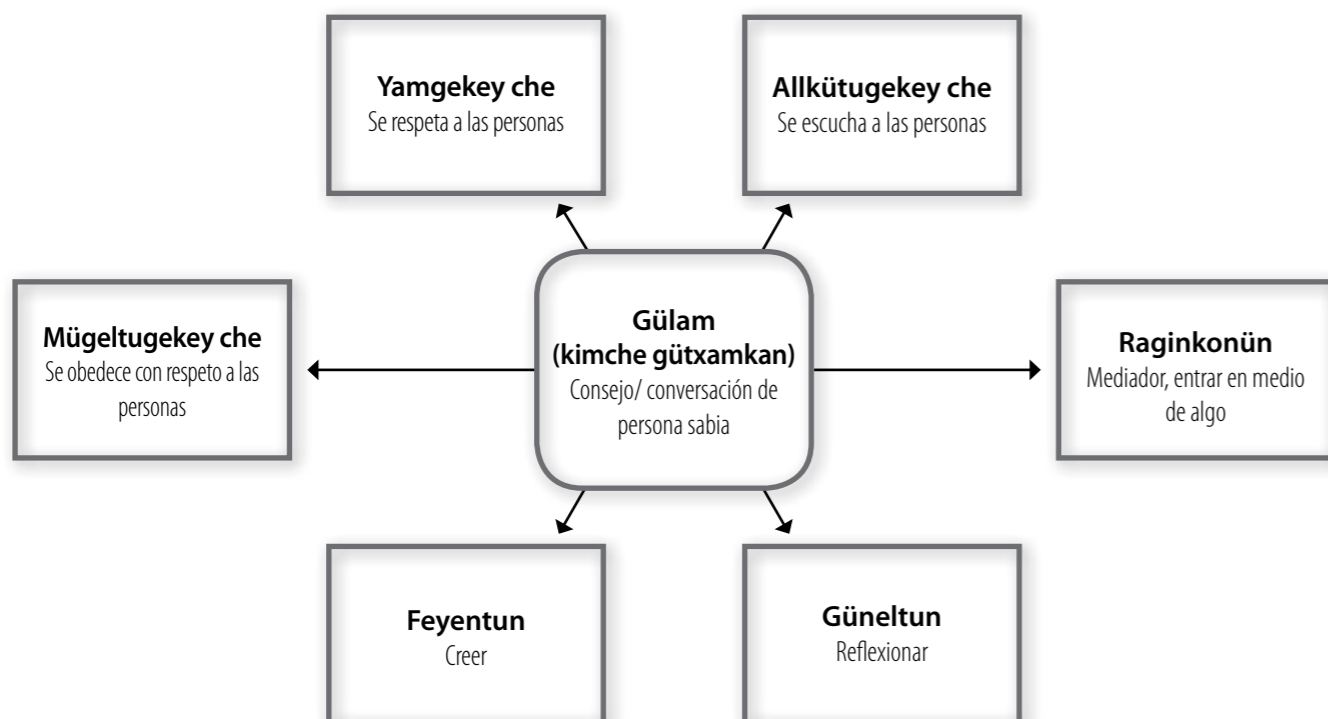
VOCABULARIO

Ragünkonün: 'acto de entrega y aceptación.'
Güneltun: 'reflexionar'.

PALABRAS NUEVAS

Tüγκüleam, tüγκülean.	Para engancharse
Allkütuam, allkütuan.	Para escuchar, escucharé.
Güneltuam, güneltuan.	Para reflexionar, reflexionaré.
Güneltun	'reflexionar'.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Uso de segunda persona singular, dual y plural

<i>Tüγκüleaymi</i>	'Tranquilo tú!'
<i>Allkütuleaymi</i>	'Escúchame!'

Dual

<i>Tugküleaymu</i>	'Tranquilos ustedes dos!'
<i>Anümu</i>	'Siéntense ustedes dos!'
<i>Allkütuleaymu</i>	'Escuchen ustedes dos!'

Plural

<i>Güneltuaymüm zugu</i>	'Reflexionen todos ustedes estas palabras!'
<i>Tugküleaymüm</i>	'Tranquilos todos ustedes!'

2. CMO: AUDICIÓN Y COMENTARIOS SOBRE RELATOS LOCALES, FAMILIARES Y TERRITORIALES.

Contenido Cultural: Mawiza ka lhafkenh epew (Epew de montes y mar).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen en relatos mapuche la manifestaciones del poder de la la montaña y el mar.

Identifican las enseñanzas del **epew** mapuche.

INDICADORES

- Cuentan **epew** que tratan sobre el poder de la naturaleza y de la montaña.
- Identifican términos en **mapuzugun** referido a la montaña y el mar.
- Reproducen verbalmente las enseñanzas del **epew**.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de “**Che**”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El “**Che**” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser “**Che**”, persona.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan el epew de Kúpüka ‘poder de la montaña’, y de Mankian ‘poder del agua’.

Ejemplos

- ❖ Escuchan del docente o educador(a) tradicional, los epew de Kúpüka ‘poder de la montaña’, Mankian ‘poder del agua’.
- ❖ Con la ayuda del docente o educador(a) describen oralmente quién es, cómo es y qué hace en el epew el personaje Kúpüka y Mankian, respondiendo las siguientes preguntas:

¿ <i>lñeygey?</i>	‘¿Quién es?’
¿ <i>Chumigechigey?</i>	‘¿Cómo es?’
¿ <i>Chem chumkey?</i>	‘¿Qué hace?’

- ❖ Comparten en el curso su apreciación sobre los dos personajes centrales de ambos relatos.
- ❖ Dibujan los personajes más importantes y acciones principales que se narran en los epew.
- ❖ En grupo eligen un relato y lo dramatizan.

ACTIVIDAD: Identifican en los relatos las enseñanzas que se entregan con respecto a la protección del entorno natural.

Ejemplos

- ❖ Vuelven a escuchar el relato de Kúpüka y Mankian.
- ❖ Identifican en que parte del relato se entrega la enseñanza.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben en el pizarrón brevemente el texto de la enseñanza.
- ❖ Comentan la enseñanza que les deja el *epew*.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mawiza ka lhafkenh epew (Epew de montes y mar).

El **epew** como la cultura en general, ha sido objeto de poca valoración en la sociedad, y esta desvalorización se ha internalizado en los propios mapuche; por tanto el docente o educador(a) tradicional debe resaltar el valor cultural formativo del epew, pero además, agregar el valor de la relación que existe entre las personas y los elementos de la naturaleza y, cuya acción del ser humano los lleve a proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

El relato oral posee un carácter didáctico, en ellos se inculcan valores como la honradez, la honestidad, la justicia, en detrimento de sus contrarios. También permiten reconstruir prácticas culturales que hoy no están vigentes o están debilitadas, como la organización social, relaciones de parentescos, ceremonias y juegos.

Los epew sugeridos tienen variaciones de una zona a otra. Si este fuera el caso se recomienda trabajar con la versión local y considerar que cada versión enriquece el epew y lo hace más bello. Por ejemplo el cuento de Kúpüka en una variación en la zona de Traytrayko (Coñaripe, X Región) cuenta que Kúpüka se aparece en la comunidad cuando la gente tiene mucho trabajo, y les ayuda por las noches sin que ellos se den cuenta, al día siguiente el trabajo está más avanzado, sea el muzay, la trilla, la cosecha de la papa, etc. También se dice que la mujer llora, y su llanto se escucha en la montaña cuando va a llover.

1. EPEW. KÜPÜKA KUSHE Juan Caniulaf, (Comunidad Maiquillahue).

Müley gen mawida ta kuyfi mew, müley Küpüka pifuy pu mapuche. Kiñe wentxu piam ñami ñi rüpu ñi wiñotuam ñi ruka mew kintuyiawlu kullin. Punhmalu pefi kiñe kütshal, puru, purugey kiñe zomo inaltu kütshal, utufi, pepufi ti zomo, feyti ti Küpüka. Niey fentxen ketxan, poñi, wa, alfiz.

Wenhiyewigu ka kureyewigu. Lhantu wenxugey, niey pichikeche, melhi pichikeche.

Nielmi pichikeche küpaltuafimi ñi mogetupayam faw pi Küpüka.

Feyküpali kom ñi pichikeche, mogetupuy, ka mülelu fentxen ketxan iyael. Ka umapuygün. Kiñe ñi fotün nentuzuamfi ti Küpüka, epu chagül müten nierkey ti zomo ñi nhamunh mu, fey ayenentufi.

Feyta allküy Küpüka illkuy, chem pietew chi pichikeche, mankütuy ñi ruka, ñamkonhi kom ketxan iyael, kütshal kafey.

Ay, awugellaymün, feypimün, nentuzuamfimi chi zomo, ayentugekelay che, pifi ñi pu pichikeche.

Kizulewey, amutuy ñi ruka mew. Fey mew küme gülamtufi ñi pichikeche.

Rupalu antü ti wentxu egu Küpüka kümeltuygu femuechi mogelerpuy ti chi wentxu ti Küpüka egu, feyti chi epew müley mawida mu. Küpüka ta feyti pekefimün ta kiñe pichi kullin, venado ta pikefimün.

EPEW. ANCIANA DUEÑA DE LA MONTAÑA (TRADUCCIÓN)

Existe la dueña de la montaña, existe Küpüka decían los mapuche. Una vez un hombre que andaba buscando sus animales en la montaña se perdió sin encontrar a sus animales. Se hizo de noche tratando de encontrar el camino que le llevara de regreso a su casa, así es que decidió alojarse en el monte. Cuando se acomodaba para descansar y dormir, de pronto vio un fuego en medio del bosque, alrededor del fuego bailaba una anciana. Se dirigió donde estaba ella, era la Küpüka y al acercarse descubrió que había una casa, hecha de materiales recogidos del monte. Tenía de todo, papas, arvejas, maíz. Saludó con respeto a la mujer, se hicieron amigos y se casaron.

La anciana al saber que el hombre era pobre, viudo y que tenía cuatro hijos, le dijo: "si tienes hijos, tráelos, aquí hay de todo". Así el hombre llevó a sus hijos, estos comían y se alojaban en la casa de la Küpüka. Una noche mientras estaba en casa, uno de los hijos del hombre al mirar los pies de la anciana, riéndose dijo: mira, tiene solo dos dedos la viejita. Al escuchar esto la anciana se enojó mucho, pateó su casa y así desapareció todo, el fuego, la riqueza y la Küpüka.

El hombre desesperado dijo a su hijo: -Ay, porqué te burlaste de la papay (anciana) ¡qué vamos a hacer ahora! -

Volvieron a su casa, aconsejó a todos sus hijos... pero finalmente regresó a vivir con la Küpüka.

MANKIAN (Adaptación) Juan Bautista Martín, Ngenpin, Comunidad de Chan Chan.

Lhafkenhtu koni kintulawenal kiñe wentxu machikawün konhayem tüfey, pigekey, pikefuy ta ñi fúcha chaw em, machikawün konayem kintuafulu likan kura pigekefuy, feyti chi kimlafi ti likan kura, kuyfi em masiaw kintugekefuy tüfey. Kintuafilu, inaltu lhafkenhtuwe wiywipay may ti konha, fey lhelintukuy kiñe pichi txayen mu, feymu ayinkechi piam, -ay münha kümefuy ti tiltilkawe nay kushe- pifi ga ti kushe, ayepelu fey. Feyti mu mülefuy gen lhafkenh.

Pünhay ñi nhamunh, kiñe pichi kura piam pünhapuy ti kura ñi nhamunh mew ka felewetuy, pepi nentuwelafi kagelu kay fey felewey ka zoy fúta kura mu pünay ñi nhamunh, pepi nentuwelafi, kiñe ñi nhamunh piam nentufuy ka welu pünhatuy femechi eluwlu anay chaw fey genu yofün kontüfilu feyti txayenko, ayetun reke kontuwlfel ayetufi femuechi ñi falefel ti perimontun. Feyti Mankian gillaymagepuy, kulligepuy ufiza, epe chemchi, no, kulpay.

Fewla fütxa ülmeni, kom winolkawellutu niey, auto, camión, chem nielay tüfey. Ka niey kure tüfey, el mismo sirena chumpall feyti may nieyu chumpall feyti mu kurawkülefuy feyti chi txayen gen külefuy, fey illuimafilu ñi püti tiltilkawe fey aquí estoy yo pieyu, fey nüeyu. Sirena egu müley, niey fotüm... ka pichi kurafaley, feyti pichikeyal. Feyti llemay apew zugu tüfey ese es una historia que lo llama el wigka feymu may chaw müley, tiene contenido verídico pi ta winka.

HISTORIA DE UN ENCANTAMIENTO (TRADUCCIÓN)

Dicen que una vez un hombre Machi fue al mar a buscar un remedio de nombre "likan kura", -no se sabe lo que es el "likan kura". Andaba por las orillas del mar y le dio mucha sed, cuando se dispuso a tomar agua en una vertiente, dicen que dijo: - Ay... que se ve bueno su tiltilkawe papay-, le dijo a la vertiente asociándola a una mujer. Aquí había un gen Lhafkenh 'dueño del mar' y este se enojó mucho.

Por eso dicen que como castigo un pie se le pegó en una piedra, luego puso el otro pie en otra piedra y también quedó pegado. No pudo despegar sus pies. Para ayudarlo a salir de la piedra, le hicieron gillatun 'rogativa', pagaron ovejas, pero fue imposible liberarlo, se quedó pegado allí para siempre.

Ahora dicen que tiene mucha riqueza, tiene caballos, auto, camión, hasta tiene una sirena de mujer. Fue ella la que lo tomó cuando la deseó como mujer mientras tomaba agua. También ahora tiene hijo, hay otra piedrita a su lado, este es su hijo.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

PRONUNCIACIÓN, ENTONACIÓN Y RITMO.

<i>Münha kümefuy ti tilitkawe nay.</i>	‘Que bueno es el tilitkawe.’
<i>Ayentugekelay che, pifi ñi pu pichikeche.</i>	‘No se le hace burla a las personas, le dice a su niño(a).’
<i>Ti wentxu ayentufi ti perimontun, ti tilitkawe.</i>	‘El hombre se burló del fenómeno anormal, el tilitkawe.’

REPERTORIO SINTÁCTICO

<i>Ti wentxu küme gülamtufi ñi pichikeche, ayentugekelay che pifi</i>	‘El hombre aconsejó bien a sus niños, le dijo que nadie se debe reír de la gente.’
<i>Küme gülamtufi ñi koñi ti ñuke.</i>	‘La madre aconsejó muy bien a su hijo o hija.’

3. CMO: AUDICIÓN Y REPRODUCCIÓN DE CANCIONES TRADICIONALES PROPIAS DEL ÁMBITO FAMILIAR Y SOCIAL.

Contenido Cultural: Ülkantun (Canciones).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen canciones tradicionales mapuche.

Conocen los instrumentos tradicionales mapuche empleados en la música.

INDICADORES

- Reproducen e interpretan canciones del ámbito familiar social, relacionadas con acontecimientos sociales significativos.
- Describen las distintas formas de interpretación de cantos tradicionales.
- Identifican los ritmos del **purun, mazatun purun y choykepurun.**
- Describen los instrumentos tradicionales mapuche.
- Identifican por su nombre y sonido los instrumentos tradicionales.
- Usan instrumentos tradicionales propios de la cultura mapuche.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. “La familia”: el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su “**küre**” (esposa), y el complemento de la mujer es su “**füta**” (esposo) y ambos conforman el “**kurewen**” (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del “**Che**”.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican diferentes ül referido a la vida familiar, a través del testimonio de una persona de la comunidad o grabados en cintas de audio o video.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan del docente o educador(a) tradicional diferentes tipos de **ül**, entre ellos canciones de la vida cotidiana (Pünon ketxan ‘pisar el trigo’), canciones de contenidos histórico (ül del Palife) canciones ceremoniales (choyke purun ül). Se recomienda usar videos o cd de audio u otros recursos.
- ❖ Comentan con el docente o educador(a) los significados de las canciones escuchadas, identifican los temas que abordarán, comparan según temática, situación social y ritmo que emplean.
- ❖ Escuchan comentarios del docente o educador(a) de los diferentes tipos de canciones.
- ❖ Copian las canciones en sus cuadernos.

- ❖ En grupo escuchan, ensayan y memorizan un tipo de canción.
- ❖ Presentan su canción al resto de sus compañeros.
- ❖ De manera individual y voluntaria los niños se ofrecen para interpretar en su curso un tipo de canción que ellos elijan.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional evalúa la participación de las niñas y niños en la actividad.

ACTIVIDAD: Escuchan, memorizan y reproducen canciones del ámbito familiar o social acompañado de instrumentos musicales.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan y memorizan canciones del ámbito familiar sobre consejos a los niños o sobre juegos.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta los instrumentos musicales empleados en las canciones y enseña sus usos y sonidos.
- ❖ El docente o educador(a) enseña los distintos ritmos empleados en la cultura tradicional.
- ❖ En grupos cantan e interpretan los instrumentos incorporando los distintos ritmos.
- ❖ Conocen los pasos del **purun** y del **choyke purun** 'danza ceremonial que imita la vida del avestruz'.
- ❖ Conversan y opinan sobre vivencias familiares o escolares respecto a la música y el canto mapuche.

ACTIVIDAD: Representan bailes, uso de instrumentos musicales y conocen distintos tipos de ül.

Ejemplos:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional les informa que el **ül** también varía de una zona geográfica a otra. De ser posible muestra un video o cd de audio.
- ❖ Las niñas y niños opinan sobre la experiencia con el canto mapuche.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) organizan una presentación de música mapuche en la escuela.
- ❖ Divididos en grupos interpretan canciones incorporando instrumentos musicales y danzas según corresponda.
- ❖ Explican a los participantes de este encuentro el significado de cada tipo de canción, describen la situación social en la que se emplean, el nombre de los instrumentos musicales utilizados, el ritmo de la música y la danza. Pueden invitar entre los participantes a un **ülkantufe** 'cantor' que participe con sus canciones en la sala de clases.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ülkantun.

No se debe confundir el **ül** con canciones referidas al folclore regional o nacional. El **ül** tiene una estructura y significado propio en el marco cultural y sociedad mapuche. Hay distintos tipos de **ül**. Se canta a héroes como Leftxaru, Külapag, a la amistad, amores, padres y a la niñez. Hay canciones que relatan hechos históricos como los **kümpeñ ül**, estos refieren a la red de parentesco y lugares de procedencia.

En el marco del **kimeltuwün** 'enseñanza' los niños y las niñas pueden aprender a presentar parte de su grupo familiar mediante el canto y a reproducir pequeños **ül** mediante un proceso de repetición oral, con el fin de apreciar la importancia social, afectiva y espiritual que tiene para la familia.

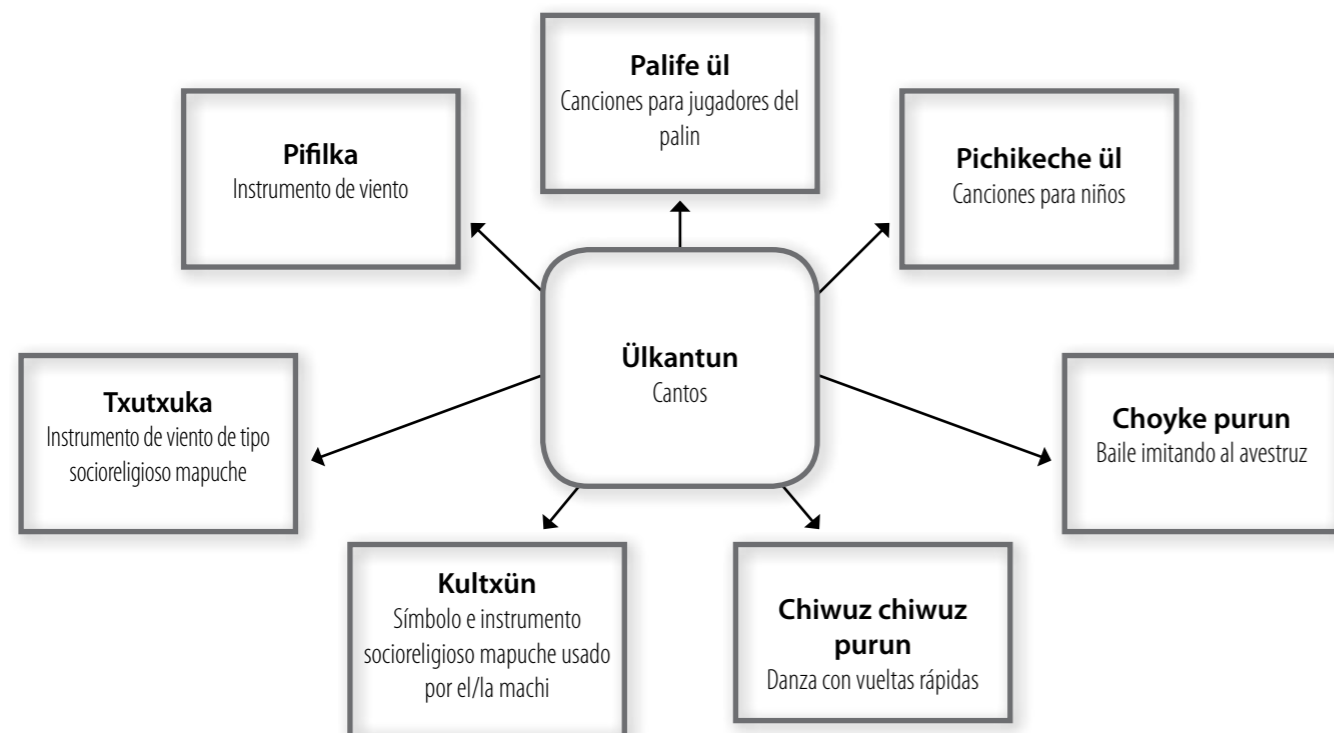
En la interpretación de **ül** es relevante captar la dinámica creativa del canto y su melodía que en mapuzugun se expresa como **ülkantun**. Se recomienda al docente o educador(a) tradicional, escuchar y seleccionar las canciones más adecuadas para los niños. Hay canciones de contenidos solo para adultos, no recomendable para los niños.

Es importante respetar la diversidad regional del cantar mapuche, hay zonas muy tradicionales que han incorporado instrumentos no tradicionales al cantar tradicional, tales como el acordeón en la zona naqche y la guitarra en la zona williche o pewenhche o la trompeta, de uso generalizado en todas las identidades territoriales. No obstante, se ha conservado el sentido cultural e identitario del **ül**. La presencia de la diversidad geográfica y lingüística también se puede apreciar a través de las canciones.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Ülkantun.	Canciones.
Waza.	Instrumento musical mapuche (idiófono). Hecha de calabaza, con semillas o piedrecillas en su interior, y se sacude para producir un tipo de sonido.
Ñolkin.	Instrumento de viento socioreligioso mapuche (aerófono). Una especie de trompeta natural de caña de paupawen, con un cuerno de caprino como pabellón. Se toca aspirando.
Txompe.	(idiófono). Instrumento musical cuya estructura es hecha de alambre grueso y tiene una lengüeta de acero.
Kaskawilla.	Instrumento socioreligioso mapuche (idiófono). Sonajero de sacudimiento, formado por 4 a 6 cascabeles de bola, unidos por un cuero.
Kullkull.	(aerófono). Hecha de cuerno de vacuno, que se utiliza para llamar o alertar.
Txüpuwe.	Es un palo de colihue forrado en la punta con lana, formando una especie de cabeza, utilizado para tocar el cultrug.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Uso infinitivo

Wenhüytun ül.
Newenhmawün ül.
Pichikeche ñi ül.
Ñuke ñi ül.
Piwkeyewün ül.

'Canciones de amistad'.
'Canciones para darse fuerza'.
'Canciones infantiles'.
'Canciones a la mamá'.
'Canciones de afecto'.

4. CMO: RECONOCIMIENTO DE LAS FORMAS DE INTERACCIÓN SOCIAL POR MEDIO DE LAS CANCIONES.

Contenido Cultural: Poyekantun ül (Canciones de amistad y afecto).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Comprenden la importancia de los cantos en situaciones sociales de la cultura mapuche.

Reconocen canciones de interacción social a partir del mensaje que transmiten y el contexto en que se cantan.

INDICADORES

- Reconocen en canciones: manifestaciones de amistad, afecto, dolor y responsabilidades.
- Cantan canciones propias del ámbito familiar y social.
- Identifican las canciones según la situación de interacción social en que se cantan.
- Describen las características de las canciones de interacción social.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su "küre" (esposa), y el complemento de la mujer es su "füta" (esposo) y ambos conforman el "kurewen" (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del "Che".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan canciones referidas a relaciones familiares, madre e hija o hijo y viceversa.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional distintos tipos de canciones. Lo puede hacer de manera directa o mediante audio.
- ❖ Corean y memorizan las letras de las canciones y comentan sus significados.
- ❖ Copian en sus cuadernos letras de canciones sencillas.
- ❖ En grupo eligen un tipo de canción, se la aprenden y la cantan en la sala de clases.
- ❖ Comentan la canción e introducen palabras y expresiones en mapuzugun, por ejemplo:

Mapuche ül ülkatun.	'Canté canciones mapuche'.
Mapuche ül ülkantuyimi.	'Cantaste canciones mapuche'.
Wigka ül ülkantuy Ana.	'Ana cantó canciones mapuche'.
Ayifin mapuche ül.	'Me gusta el canto mapuche'.
Küzawüngey mapuche ül.	'Es difícil el canto mapuche'.

ACTIVIDAD: Identifican canciones de interacción social en la familia, la comunidad o la localidad y comentan sobre la importancia social, afectiva y espiritual dentro de la familia.

Ejemplos:

- ❖ Investigan en sus entornos familiares y comunitarios sobre canciones referidas a la relación madre e hija/o. Si en el grupo familiar no se cultiva este género se propone que las niñas y niños investiguen en la comunidad, con los vecinos o personas mayores de la localidad.
- ❖ Recopilan el máximo de canciones y comentan en clases sus contenidos.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional presenta canciones recopiladas por él o ella.
- ❖ De todas las canciones recopiladas eligen una, la copian en sus cuadernos y la cantan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Poyekantun ül.

El canto mapuche es una forma de interactuar entre las personas. Las canciones expresan sentimientos, afectos, comunican vivencias, saberes, entretienen y enseñan valores importantes. Hay diversidad de canciones mapuche de saludos, canciones de vivencias entre amigos, canciones para encomendar a las personas con los buenos espíritus. Dentro de este contexto, es importante resaltar que dentro de la cultura mapuche se aprecia la importancia social, afectiva y espiritual que tiene para la familia mapuche los diferentes ül.

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional valorar y reconocer el trabajo de revitalización cultural que se impulsa a través del canto en especial, incorporar a los ülkantufe tradicionales de las comunidades y a los grupos de música infantil, juvenil que impulsan el canto tradicional.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pronunciación, ritmos, entonación

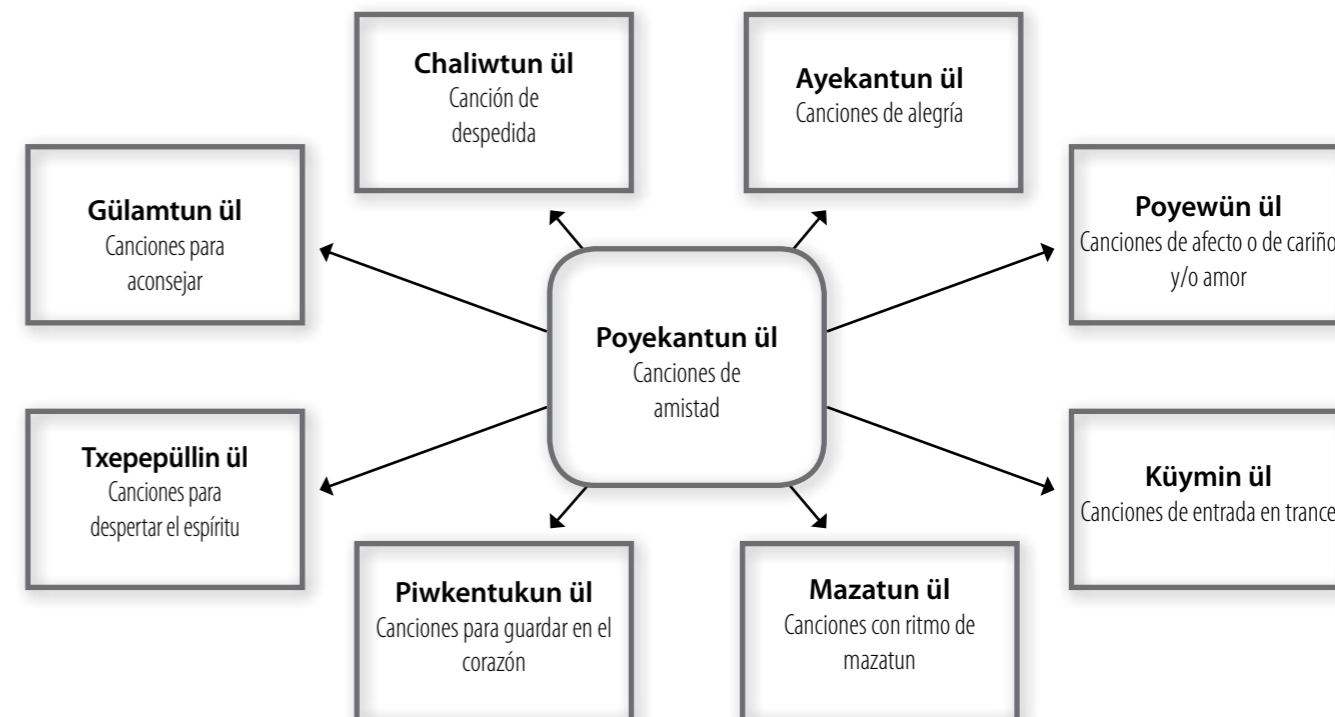
Palabras de adorno:

‘Ya, ya, ya’
Puel, puel, puel.

Txawau kulltxug:

‘toque del kulltxug’.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Mapuche ül ülkatuymi.
Mapuche rakizuam ülkantuyimi.
Wigka ül ülkantuy Ana.
Ayifin mapuche ül.
Küzawüney mapuche ül.

‘Cantaste canciones mapuche’
‘Cantaste pensamientos mapuche’
‘Ana cantó canciones no mapuche’
‘Me gusta el canto mapuche’
‘Es difícil el canto mapuche’

2º Semestre

II. COMUNICACIÓN ORAL

I. CMO: RECONOCIMIENTO Y PRÁCTICA DE NORMAS DE SALUDO EN DIVERSAS SITUACIONES DE INTERACCIÓN SOCIAL.

Contenido Cultural: Chalin, chalintukun. (Saludos y presentación).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Aprenden a saludarse y a presentar a sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas.

Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores.

INDICADORES

- Saludan y presentan a su compañera o compañero en un grupo curso.
- Saludan de manera directa e indirecta, según situación individual, colectiva y social.
- Identifican reglas y normas de saludos entre mujeres, entre hombre y mixto, según edad.
- Saludan en grupo identificando a los interlocutores.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. "No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona": en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **"wüne txem pu che"** (mayores de la familia), los **"kimche"** (sabios), como los **"kimün che"** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas, su vigencia y función.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Practican el saludo y la presentación ante un grupo y ante otras personas.**Ejemplos:**

- ❖ El docente o educador(a) tradicional explica la siguiente situación: María y Anchon (nativización al mapuzugun del nombre Antonio) son dos alumnos nuevos que llegan al curso. María saluda, dice su nombre. María se hace de una amiga, Relmu (Arco Iris), esta le presenta a otra amiga. Se saludan y se dan los nombres respectivos. Por su parte Anchon se hace amigo de Likankura y este le presenta su amigo Felipe, por ejemplo:

Primera situación

María: **Mari Mari pu lamgen. Iñche Maria pigen.**

‘Saludo a todas las hermanas y hermanos. Yo me llamo María.’

Chillkatufe: **Mari Mari lamgen María.**

Segunda situación

Relmu: **Mari mari lamgen Maria, tūfa tañi ñaña Carmen.**

‘Hola María, esta es mi amiga Carmen.’

María: **Mari Mari lamgen Relmu, Mari Mari ñaña Carmen.**

‘Hola hermana Relmu, hola amiga Carmen.’

Carmen: **Mari Mari ñaña María.**

‘Hola amiga María.’

Tercera situación

Likankura: **Mari Mari peñi Anchon, tūfa tañi wenhüy Felipe.**

‘Hola hermano Antonio, este es mi amigo Felipe.’

Añchoñ: **Mari Mari peñi Likankura, Mari Mari peñi Felipe.**

‘Hola hermano Likankura, hola hermano Felipe.’

Felipe: **Mari Mari peñi Anchoñ.**

‘Hola hermano Antonio.’

- ❖ Los niños y niñas escuchan y repiten los diálogos.
- ❖ En grupo de tres, niñas y niños por separados ensayan los respectivos diálogos.
- ❖ De manera voluntaria representan los diálogos al resto de sus compañeros.
- ❖ Adecuan los diálogos según la situación y contexto.

ACTIVIDAD: Distinguen normas de saludos, según género y edad de las personas, incentivando valorar la vida en sociedad.**Ejemplos:**

- ❖ El educador o educadora tradicional describe en mapuzugun, normas y reglas de saludo entre hombres, mujeres, según edad. Al haber niños mapuche hablantes estos mismos pueden hacer los comentarios.
- ❖ Los niños y niñas, con ayuda del educador o educadora tradicional escriben los saludos en el pizarrón diferenciando cada situación:

Saludo a mujer anciana y a hombre anciano

Pichi zomo: **Mari Mari papay, fütxa kuyfi**

‘Niña: Buenos días anciana madre, tanto tiempo.’

Papay: **Mari mari pichi zomo.**

‘Abuela: Hola niña.’

Pichi wentxu: **Mari Mari papay, fütxa kuyfi**

‘Niño: Buenos días anciana madre, tanto tiempo.’

Papay: **Mari mari pichi wentxu.**

‘Abuela: Hola niño.’

Chachay: **Mari Mari pichi zomo**

‘Anciano: Buenos días niña.’

Chachay: **Mari Mari pichi wentxu**

‘Anciano: Buenos días niño.’

Saludos del niño a su mamá/papá

Pichiche: **Mari Mari ñuke.**

‘Niño: hola mamá.’

Ñuke: **Mari mari sakin choyün⁴.**

‘Mamá: hola mi brote regalón.’

Pichiche: **Mari mari ñuke.**

‘Niña: hola mamá.’

Ñuke: **Mari mari sakin choyün.**

‘Mamá: hola mi brote regalona.’

⁴ La palabra *choyün* se puede interpretar como ‘brote’, es decir, se refiere a los hijos en su etapa de crío o cría. En este sentido se explicita cómo el mapuzugun tiene vinculación con los elementos de la naturaleza.

Pichiche: **Mari mari chaw:**
'Niño: hola papá.'

Chaw: **Mari mari Küme fotüm.**
'Padre: hola hijo querido.'

Pichiche: **Mari mari chaw.**
'Niña: hola papá.'

Chaw: **Mari Mari küme ñawe.**
'Padre: hola hija querida.'

- ❖ Las niñas y niños repiten la pronunciación y entonación del saludo dada por el educador o educadora tradicional. Ensayan los saludos, representando cada situación.
- ❖ Escriben en sus cuadernos los saludos.
- ❖ Comentan en mapuzugun, normas y reglas de saludo entre hombres y mujeres, según edad.

ACTIVIDAD: Recrean y practican saludos individuales y colectivos.

Ejemplos:

- ❖ Las niñas y niños saludan a un grupo en público.
- ❖ Escuchan al educador o educadora tradicional que saluda a un grupo en el que están presentes diferentes autoridades, profesores/as y niños/as, por ejemplo:

Kom pu logko Mari Mari.	'Buenos días hermanos.'
Kom pu machi Mari Mari.	'Buenos días a todas las machi.'
Kom pu ñizol Mari Mari.	'Buenos días a todos los dirigentes.'
Kom pu werken Mari Mari.	'Buenos días a todos los mensajeros.'
Pichike zomo Mari Mari.	'Buenos días niñas pequeñas.'
Pichike wentxu Mari Mari.	'Buenos días niños pequeños.'
Kom pu kimeltuchefe Mari Mari	'Buenos días a todas y todos los profesores.'
Mari Mari kom pu che.	'Buenos días a todos.'

- ❖ Escriben los saludos en sus cuadernos. Escuchan la pronunciación, memorizan los conceptos.
- ❖ Forman grupos, ensayan los saludos colectivos. Saludan al grupo aplicando todos los conceptos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR (A) TRADICIONAL

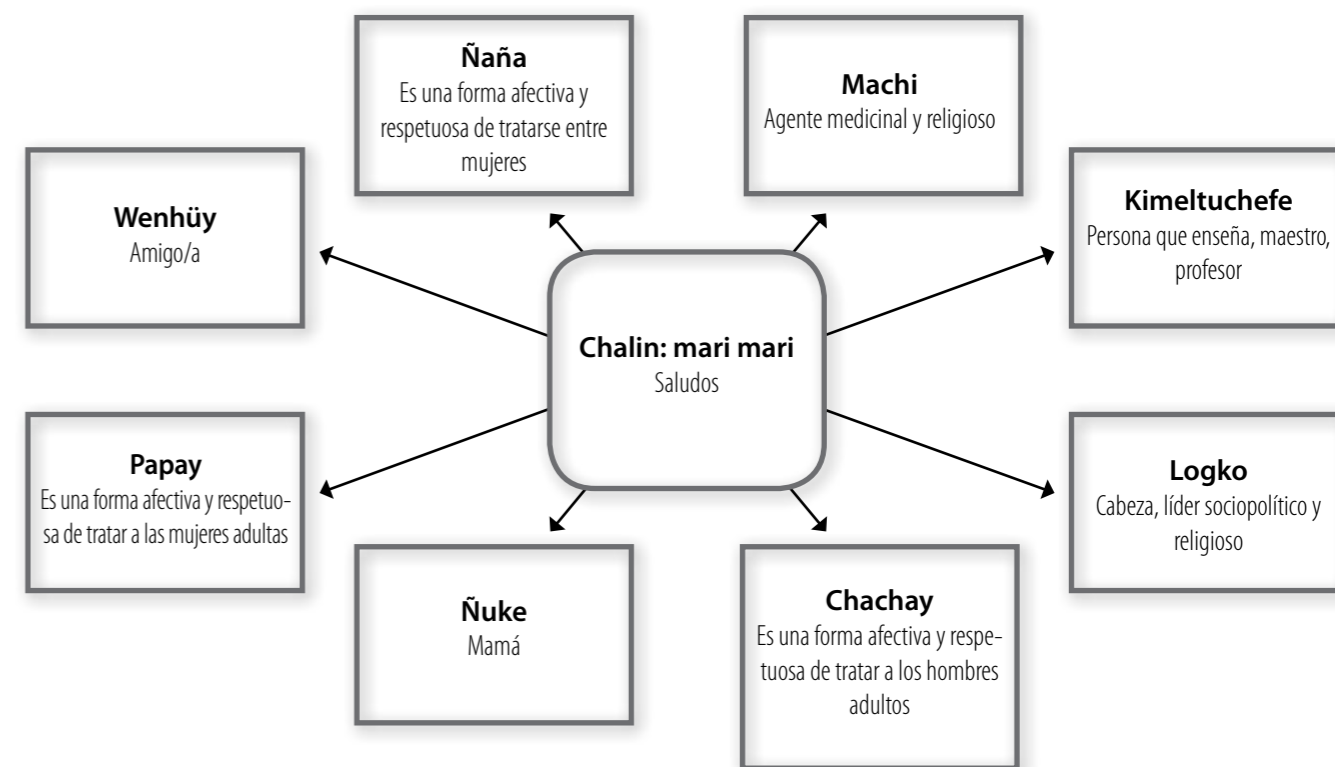
Contenido Cultural: Chalin, chalintukun.

El saludo mapuche es **Mari mari**, no tiene distinción de tiempo, ni de relación social, por eso puede usarse como: "hola, buenas tardes o buenos días".

El **chalin** en mapuzugun varía según la edad, género, punto de encuentro y según sea la situación familiar, ceremonial o cotidiana.

Para enseñar los saludos es importante favorecer las interacciones sociales armónicas entre los integrantes del **ruka che, lof che**, y con cualquier persona en general, lo que permite a los niños y niñas una estimulación temprana para valorar la vida en sociedad.

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Mari Mari ñaña, mari mari lamgen/ 'Buenos días o buenas tardes, ñaña o hermana/o'.
 Mari Mari peñi, mari mari zeya/ 'Buenos días o buenas tardes hermano o hermana'.
 Mari Mari pichikeche/ 'Buenos días o buenas tardes niños/as'.
 Mari Mari kom pu che/ 'Buenos días o buenas tardes a todos'.
 Kom pu kimeltuchefe Mari Mari. 'Buenos días a todas y todos los profesores'.
 Kom pu ñizol Mari Mari. 'Buenos días a todos los dirigentes'.

Pluralización de adjetivo

Singular

Logko 'líder sociopolítico y religioso'
 Lamgen 'hermana, hermano'

Plural

pu logko 'líderes'
pu lamgen 'hermanas o/y hermanos'

Singular

Pichiche 'niño'
 Liq achawall 'pollo blanco'

Plural

pichikeche 'niños'
 liqke achawall 'pollas blancas'

La palabra **pichikeche** es una palabra compuesta, la unión de un adjetivo y un sustantivo.

2. CMO: INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN PERSONAL REFERENTE A SU NOMBRE, FAMILIA Y TERRITORIO.

Contenido Cultural: Tañi tuwün ka tañi mülen mu (Mi proveniencia y donde vivo).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen las nominaciones en mapuzugun para identificar el nombre y la procedencia de las personas.

Intercambian informaciones sobre el lugar geográfico al que pertenecen.

INDICADORES

- Preguntan y responden sobre la procedencia territorial (**tuwün**) y los nombres de sus padres.
- Describen las principales características que presenta el espacio territorial donde viven.
- Preguntan en sus hogares los nombres de lugares familiares (**lof y waria**).
- Ubican en un mapa los nombres de lugares familiares (lof y waria).

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Dialogan intercambiando información sobre los nombres de sus padres, hermanos y la procedencia geográfica.

Ejemplos:

❖ Escuchan el siguiente diálogo de una presentación personal:

A: ¿Chew tuwimi?

'¿De dónde eres?'

B: Iñche Makewe tuwün. ¿Eymi kay?

'Soy de Maquehue ¿y tú?'

A: Iñche Concepción waria tuwün. ¿Iñey pigey tami ñuke?

'Soy de la ciudad de Concepción. ¿Cómo se llama tu mamá?'

B: Ana Pigey. ¿Eymi mi ñuke kay iñey pigey?

'Se llama Ana. ¿Y tu mamá cómo se llama?'

A: Tañi ñuke Rosa pige. Tami chaw kay iñey pige?

'Mi mamá se llama Rosa. ¿Y tu papá cómo se llama?'

B: Tañi chaw Segundo pige. Mi chaw kay iñey pige?

'Mi papá se llama Segundo. ¿Y tu papá cómo se llama?'

A: Fey Pedro pige.

'Él se llama Pedro.'

- ❖ Repiten en coro los parlamentos.
- ❖ Toman el rol de los personajes y repiten los parlamentos según el rol que les corresponda.
- ❖ Memorizan el diálogo y lo reproducen en parejas.
- ❖ Identifican las palabras y expresiones conocidas.
- ❖ Adecuan el diálogo incorporando información personal.
- ❖ Dialogan con sus compañeros empleando los contenidos estudiados.

ACTIVIDAD: Preguntan en sus hogares sobre los lugares en que se encuentran sus familias mapuche (rurales o urbanas) y con ayuda de sus familiares anotan los lugares en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Con la colaboración del docente o educador(a) tradicional leen para dar respuestas referidas al lugar donde viven o vivían sus amigos o familiares, por ejemplo:

A: Ñi pu reñma müley Santiago waria mew.

'Mi familia está en Santiago.'

B: ¿Chew müley Santiago waria?

'¿Dónde se ubica la ciudad de Santiago?'

A: Santiago waria pikum mapu mu müley.

'La ciudad de Santiago está en el Norte.'

A. Ñi pu wenü Rukamañke lof mew müley?

'Mi amigo está en la Comunidad de Rukamanke.'

B: ¿Chew müley Rukamañke lof?

'¿Dónde está ubicado Rukamanke?'

A: Rukamanke lof, Chol Chol waria pülleley.

'Rukamanke está cerca del pueblo de Chol Chol.'

A: Tañi Kimeltuchefe Valdivia waria tuwi.

'Mi profesora es de la ciudad de Valdivia.'

B: ¿Chew müley Valdivia waria?

'¿Dónde se ubica la ciudad de Valdivia?'

A: Valdivia waria willimapu mu müley.

'Valdivia está en la zona williche.'

- ❖ Apoyados por el docente o educador(a) tradicional ensayan los diálogos en pareja, pronuncian, memorizan y comentan lo que entienden de cada uno de ellos.
- ❖ El docente o educador(a) hace un listado de nombres de lugares y los niños identifican si son lof o waria.
- ❖ Conversan libremente sobre dónde viven sus amigos y familias.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a), ubican lugares en un mapa. Cada niño y niña comenta sobre el lugar donde viven sus familiares, amigas o amigos usando palabras y expresiones estudiadas.
- ❖ Los niños y niñas ejercitan la pregunta: **¿Chew müley _____ waria? o ¿Chew müley _____ lof?** En el espacio en blanco escriben el nombre de la ciudad o de la comunidad.

ACTIVIDAD: Caracterizan el lugar geográfico al que pertenecen o viven.**Ejemplos:**

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional una descripción del espacio geográfico en el que habitan, identificando la característica más relevante que este presenta, por ejemplo:

Iñche Maykellawe lof tuwün, inaltu lhafkenh nien ñi ruka. Fentxen lhafkenh kürüf müley ñi mapu mu.

'Yo soy de la comunidad Maykellawe, tengo mi casa a orillas de la playa. En mi tierra hay mucho viento de mar.'

Iñche Enkul waria tuwün, fentxen che niey ti waria ka fentxen manchana.

'Yo soy de la ciudad de Angol, mi ciudad tiene mucha gente y también muchas manzanas.'

Iñche Ralko Lepoy tuwün. Fentxen napüz nagkey pukem mu.

'Yo soy de Ralko lepoy. En invierno cae mucha nieve.'

Iñche Elikura lof tuwün, inaltu Puren rüpu müley. Tüfachi mapu mu llegi tayiñ toki Leftxaru.

'Yo soy de la comunidad de Elikura, esta queda a orillas del camino a la ciudad de Puren. En esta tierra nació nuestro toki Leftxaru.'

- ❖ El docente o educador(a) presenta los textos en el pizarrón apoyado(a) de otros recursos didácticos si es necesario. Reconocen palabras y expresiones conocidas de los textos, identifican vocablo nuevo y su significado.
- ❖ Repiten las oraciones y expresiones empleadas en la descripción, siguiendo el modelo presentado por el docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Adecuan la descripción incorporando información sobre sus lugares de origen.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Tañi tuwün ka tañi mülen mu.

El origen territorial **tuwün**, cumple una función importante en la definición de su identidad. Las familias mapuche están ligadas no solo físicamente a su territorio, sino también en su dimensión espiritual.

La identidad también comprende una dimensión social e histórica conocida como **küpalme**, linaje o pertenencia. El **küpalme** designa un rol social y la habilidad más destacada de la familia, por ejemplo un linaje de autoridad tradicional de **logko** se le denomina **logko küpalme**, si es de **machi** se le llama **machi küpalme**; cuando proviene de **ülkatufe** se le llama **ülkatufe küpalme**, entre otros. Según estas características, el **küpalme** es la memoria social expresada a través del mapuzugun, donde es posible encontrar valiosa información sobre las personas.

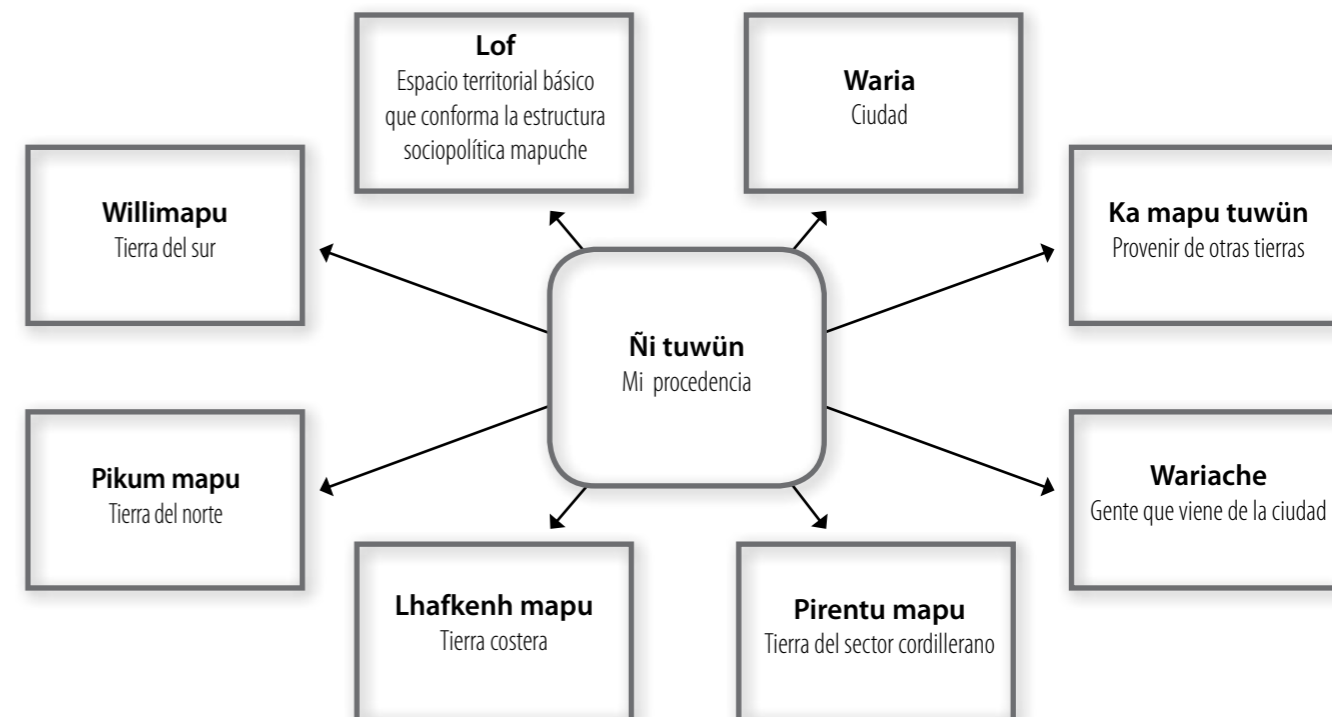
En el caso de los niños o niñas que viven en la ciudad o que son migrantes, se recomienda trabajar con ellos los conceptos que pertenecen y describen su realidad, su lugar de origen; y si se trata de niños o niñas mapuche que tienen vínculos con las comunidades ancestrales se recomienda incorporar en la actividad su experiencia con la comunidad tradicional.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Vocabulario y pronunciación de palabras nuevas:

Waria:	‘pueblo.’
Reñma:	‘familia.’
Tuwün:	‘procedencia territorial.’
Lof:	‘comunidad.’
Küpalme:	‘linaje familiar.’
Reñmawen:	‘parientes.’

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos: tuwün, mülen

¿Iñche Likanko lof mapu tuwün, ey mi kay?

‘Yo soy de la comunidad de Licanco, ¿y tú?’

Iñche Santiago kara tuwün.

‘Yo soy de Santiago.’

¿Chew müley Concepción waria?

‘¿Dónde se ubica la ciudad de Concepción?’

Concepción waria VIII Región mu Muley.

‘La ciudad de Concepción está en la VIII Región.’

Likanko lof pülleley Aeropuerto de Maquehue mew.

‘El lof de Likanko se encuentra cerca del aeropuerto.’

Lautaro Waria Pülleley Temuko waria mew.

‘El pueblo de Lautaro se encuentra cerca de la ciudad de Temuco.’

Puerto Domínguez Pülleley Teodoro Smith waria mew.

‘Puerto Domínguez se encuentra cerca de la ciudad de Teodoro Smith.’

3. CMO: AUDICIÓN DE DIVERSOS TEXTOS LITERARIOS BREVES EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Refranes y konew (Refranes y adivinanzas).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Memorizan refranes simples propios de la cultura mapuche y explican sus significados.

Reproducen y responden adivinanzas, comprendiendo su significado.

INDICADORES

- Reproducen refranes en mapuzugun.
- Explican en castellano o en mapuzugun el significado de los refranes que conocen.
- Juegan a las adivinanzas, a partir de descripción de objetos cotidianos.
- Emplean el lenguaje lúdico reproduciendo y respondiendo adivinanzas.
- Explican y comentan el significado de las adivinanzas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un **mandato**, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "**kimün**", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "**Che**" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escuchan refranes y comentan sus significados.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan refranes breves en mapuzugun grabados o narrados por el educador o educadora tradicional o por algún profesor o profesora sin su traducción al castellano.

Küme zugun niey gülam.

'El buen discurso tiene consejo.'

Güñün mew gelay weza iyael.

'Con hambre no hay mala comida.'

Kizu ñi zuam txipalu kizu wiñotukey

'El que se va por su voluntad solo vuelve.'

Inha kütخال wutxegekelay.

'A orillas del fuego no hay frío.'

- ❖ Identifican en los refranes las palabras conocidas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican el significado del texto.
- ❖ Memorizan los textos, respetando la pronunciación, ritmo y entonación de los mismos.
- ❖ En grupo y con ayuda del docente o educador(a) tradicional comentan el significado de los refranes.
- ❖ De manera voluntaria los niños y niñas dicen los refranes en mapuzugun. El docente o educador(a) tradicional les ayuda en la pronunciación.

ACTIVIDAD: Juegan con palabras y destacan cualidades de objetos cotidianos.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien presenta los siguientes textos empleados para adivinar palabras:

Ejemplo 1:

A: Nien kiñe nemel.

'Tengo una palabra.'

B: ¿Chem Nemel?

'¿Qué palabra?'

A: Kurugey ñi az.

'Su rostro es negro.'

B: _____

(Respuesta de la adivinanza).

A: Wützeg wützeg ko.

'Agua fría, agua fría' (Cuando está lejos de adivinar).

Kufun kufun ko.

'Agua tibia, agua tibia' (Cuando está cerca de adivinar).

Eñüm, eñüm ko.

'Agua caliente.'

Ejemplo 2:

A: Nien kiñe nemel.

'Tengo una palabra.'

B: ¿Chem Nemel?

'¿Qué palabra?'

A: Kochigey.

'Es dulce.'

B: _____

(Respuesta de la adivinanza).

La palabra que hay que adivinar en el primer ejemplo es **kuru wiriwe** 'lápiz grafito negro', y en el segundo es, **kochilwe** 'cualquier dulce o caluga'.

- ❖ Memorizan las adivinanzas e identifican sus significados.
- ❖ Ejercitan los textos e inventan nuevas adivinanzas siguiendo los modelos y aplicándolos a otros objetos cotidianos.
- ❖ La palabra que hay que adivinar pueden ser los colores (**kalfü** 'azul', **kolü** 'café', **choz** 'amarillo', etc.) o sabores (**kochi** 'dulce', **müküz** 'mucre', **füre** 'picante', **kotxü** 'ácido').

ACTIVIDAD: Juegan al konew konew.

Ejemplos

- ❖ Observan tarjetas que presentan ilustraciones de un animal y por el reverso el nombre del mismo, por ejemplo: TXEWA, ÑARKI. El docente o educador(a) tradicional muestra la tarjeta por el lado del dibujo y dice la siguiente

frase, indicando el comienzo de la palabra a adivinar:

Kimfige ta, kimfige ta, iñche txe... pigen 'conócelo, conócelo, yo me llamo txe...'

Adivinan la o las sílabas que falta/n a la palabra, en el caso del ejemplo la sílaba es: **-wa**.

❖ Cuando el niño o niña adivina el docente o educador(a) tradicional tendrá que decir:

Fey tañi piefel 'Eso es lo que quería decir'.

Si ninguno adivina, se le dice, **konew konew**, y se le pregunta a otro.

❖ Las niñas y niños en grupo ejercitan el konew. Dibujan y colorean sus fichas y con ayuda del docente escriben los nombres al reverso de las mismas. Los grupos pueden jugar con nombres de plantas, pájaros, flores o nombre de útiles escolares.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Refranes y konew.

Los refranes y las adivinanzas que se presentan son de un lenguaje simple. Sin duda, en la lengua hay textos más complejos, pero se sugiere que estos sean trabajados en un nivel de aprendizaje más avanzado de la lengua. En este nivel solo se busca que las niñas y niños disfruten de la lengua y aprendan vocablos y expresiones simples.

Es fundamental que el docente o educador(a) tradicional presente diversas estrategias para que las niñas y niños descubran y deduzcan el significado de las palabras y expresiones, antes que dar una traducción del significado.

Es importante señalar que dentro de la cultura es fundamental conocer los detalles de las cosas, para de esa manera interactuar con el otro (persona o elementos existentes en la naturaleza) con respeto y admiración, por tanto, a temprana edad los niños y niñas se les estimula el interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento para su mejor integración al mundo social, cultural, natural y espiritual. El sufijo **-ge**, tiene múltiples usos, pero cuando se une a un adjetivo o sustantivo indica una cualidad permanente; cuando se une a un verbo por lo general, forma la voz pasiva. Dado a la productividad del sufijo **-ge** en la lengua, en este nivel solo se estudiará en la formación de cualidades permanentes, tal cual se ejercitan en las adivinanzas.

La palabra **Nemel** que se traduce como 'palabra' ha sido tomada del Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano de Félix de Augusta, 1903. No se emplea el vocablo **zugu**, por ser una expresión un poco más compleja, como ya se explicó en el Primer Semestre.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras nuevas

Nemel: palabra

MAPA SINTÁCTICO

Sufijo **-ge** para indicar una cualidad permanente

Chozgey. 'Es amarillo.'

Karügey. 'Es verde.'

Kochigey. 'Es dulce.'

4. CMO: DISTINCIÓN AUDITIVA DE SONIDOS, PALABRAS Y EXPRESIONES DE LA VIDA COTIDIANA CULTURALMENTE SIGNIFICATIVAS.

Contenido Cultural: **Ñi tukuluwün, awkantun ka tañi ayekantun (Mi vestimenta, juegos e instrumentos musicales).**

APRENDIZAJES ESPERADOS

Reconocen palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche.

Reconocen diferentes sonidos y ritmos del **kul-txun, txutxuka y kullkull** e identifican los contextos de usos.

INDICADORES

- Identifican palabras y expresiones referidas a los juegos tradicionales.
- Usan correctamente los sufijos compuestos **-kantun**.
- Identifican distintos sonidos y ritmos de instrumentos mapuche.
- Reconocen los contextos de uso de los instrumentos culturales mapuche.

OFT: **Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

Füren ka reyñma. "La familia": el primer control social mapuche es la familia, el hombre o la mujer no se concibe como persona sino tiene su complemento o dual. El complemento del esposo es su "**küre**" (esposa), y el complemento de la mujer es su "**füta**" (esposo) y ambos conforman el "**kurewen**" (esposos entre sí), por lo tanto la familia, el padre, la madre, los abuelos, tíos y tías, son el centro del desarrollo social y los encargados de crear un ambiente propicio para la formación integral del "**Che**".

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: **Aprenden los nombres de los juegos tradicionales mapuche y los practican.**

Ejemplos:

❖ Conocen y practican mapuche **awkantun**, o juegos, según la realidad cultural de cada escuela, entre ellos se sugiere jugar y aprender lo siguiente:

Rukakantun
Witxankantun
Pillmakantun
Eilkawkantun

'Jugar a las casitas'
'Jugar a las visitas'
'Jugar a la pelota'
'Jugar a la escondida'

- ❖ El docente o educador(a) tradicional apoyado/a de recursos didácticos, presenta algunos juegos y sus significados.
- ❖ Comparten experiencias respecto a estos juegos, en el caso de practicarlos. En caso contrario aportan sus experiencias sobre juegos similares.
- ❖ Reproducen la pronunciación de los nombres de los juegos.
- ❖ Salen fuera de la sala de clases y en grupo se organizan para practicar mapuche **awkantun**.
- ❖ Conocen y establecen las normas del juego que eligen.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional enseña expresiones en mapuzugun relacionadas con los **awkantun** elegidos por los niños y niñas.
- ❖ Ensayan las expresiones y juegan libremente.
- ❖ Comentan su experiencia con el mapuche **awkantun**.

ACTIVIDAD: Conocen los instrumentos de música mapuche e identifican los diferentes sonidos.

Ejemplos:

- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional invitan a personas de la comunidad que saben tocar instrumentos ceremoniales y de música mapuche. En caso de no contar con ellos también pueden observar un video en el que se muestran los distintos tipos de sonidos, ritmos y sus significados.
- ❖ En grupo comentan sobre las características que presentan los diferentes tipos de sonidos.
- ❖ Practican los sonidos y ritmos con los instrumentos y aprenden sus contextos de uso, entre ellos los sonidos del **kullkull** 'instrumento de cuerno de buey empleado para llamar por alguna emergencia'; **kultxug** 'instrumento en el que se representa el mundo mapuche'; **txutxuka** 'instrumento empleado para acompañar la música y canto mapuche'.
- ❖ Escuchan distintos tipos de sonidos y ritmos de los instrumentos mapuche.

Sonidos del kullkull según mensaje que se entrega:

Palin kullkultun	'Invitar a jugar palin.'
Txawün kullkultun	'Citar a una reunión.'
Weñenzugun kullkultun	'Anunciar un robo.'
Lhayeluwün kullkultun	'Anunciar el fallecimiento de alguien.'

Sonido de txutxuka según la danza:

Mazatun purun txutxukatun	'Toque de la txutxuka con ritmo de mazatun.'
Lepün purun txutxukatun	'Toque de la txutxuka con ritmo de lepün purun.' La danza imita la forma de juntar el trigo con la escoba.

Sonido del kultxug según la danza:

Mazatun purun kultxugtun:	'Toque de kultxug con ritmo de mazatun.'
Choyke purun kultxugtu	'Toque de kultxug con ritmo de choyke purun.'

Chiwüz chiwüz purun kultxugtun

'Toque de kultxug para la danza del chiwüz chiwüz'.
Se imitan los movimientos que hacen las personas en la trilla. Además se imita el movimiento de los árboles que chocan por los vientos contrarios.

Txafia purun kultxugtun

'Toque de kultxug para la danza del txafia'.
Se representan el encuentro entre diferentes fuerzas.

- ❖ Una vez que los niños y niñas logran aprender los sonidos y ritmos realizan una representación.
- ❖ Finalmente organizan un repertorio de música mapuche, asumiendo diferentes roles, ya sea como kultxugtufe, txutxukatufe.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ñi tukuluwün, awkantun ka tañi ayekantun.

En este contenido se trata de desarrollar el lenguaje cotidiano en un contexto de uso funcional. Es importante que el docente o educador(a) tradicional destaque la existencia de vestimenta tradicional en uso, además de la vestimenta no tradicional. Lo óptimo es que este tema se trabaje de manera vivencial. Que los alumnos y alumnas vean, conozcan y toquen los instrumentos e interactúen con las personas que los portan. La actividad debe ser coordinada plenamente con el educador tradicional.

Es importante resaltar que tanto los juegos tradicionales, las vestimentas y los instrumentos musicales mapuche tienen un inmenso significado cultural, por tanto, se debe destacar y apreciar la importancia social, afectiva y espiritual que tiene para la familia mapuche.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pronunciación, entonación y ritmo de las palabras y expresiones.

Palabras nuevas

Kultxugtufe:	'el o la que toca el kultxug.'
Kordiontufe:	'el o la que toca el acordeón.'
Itaratufe:	'el o la que toca la guitarra.'

REPERTORIO SINTÁCTICO

¿Chem tukutun ayikefimi?
 ¿Chem tukutuleymi?
 ¿Chew awkatun ayikefimi?
 Ayifin tüfachi tukutun
 Ayilafin tüfachi tukutun
 Ayifin tüfachi awkantun
 Ayilafin tüfachi awkantun

¿Qué ropa te gusta?
 '¿Qué ropa andas trayendo?'
 '¿Qué juego te gusta?'
 'Me gusta esta ropa.'
 'No me gusta esta ropa.'
 'Me gusta este juego.'
 'No me gusta este juego.'

Uso del verbalizador -kan-tu-n

Awkantun: 'juego'.
 Rukakantun: 'jugar a las casitas'.
 Folitahun: 'jugar a las bolitas'.

Usos de adjetivos

Kurü zumel. 'Zapatos negros'.
 Liq kamisa. 'Camisa blanca'.

2º Semestre

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

I. CMO: RECONOCIMIENTO DE LA RELACIÓN DE CORRESPONDENCIA ENTRE LETRAS Y SU SONIDO.

Contenido Cultural: Alfabeto mapuzugun: los sonidos característicos de la lengua.

APRENDIZAJES ESPERADOS

Aplican adecuadamente escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.

Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

Reconocen que en el mapuzugun hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.

INDICADORES

- Pronuncian adecuadamente palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.

- Escriben adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferentes al castellano y se escriben igual (r, ll).

- Distinguen sonidos de las variantes regionales de pronunciación, entre ellos: /v/ y /f/, /d/ y /z/.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka ant'ü chegeaymi. "Algún día serás persona plena": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y "kimün", conocimiento, que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el "Che" del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican en un texto escrito las palabras que tienen los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.

Ejemplos:

- ❖ Subrayan en un texto en mapuzugun las palabras que tienen los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.
- ❖ Escriben las palabras subrayadas en sus cuadernos. Luego, leen el listado de palabras.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional les dicta nuevas palabras que tengan los sonidos identificados.
- ❖ En la pizarra revisan y corrigen las palabras escritas y las copian en sus cuadernos.
- ❖ El educador o educadora tradicional muestra una ficha con un sonido y los niños dan ejemplos de palabras que emplean dicho sonido.

ACTIVIDAD: Escuchan y escriben un dictado de palabras de uso común en mapuzugun.

Ejemplos:

- ❖ Escriben al dictado palabras en mapuzugun que emplean sonidos propios de la lengua.
- ❖ En el pizarrón revisan las palabras escritas.
- ❖ Escriben las palabras en sus cuadernos.
- ❖ Leen las palabras registradas.
- ❖ Con ayuda del docente o educador(a) tradicional inventan una canción con las palabras registradas.
- ❖ Colocan melodías a los sonidos y a las palabras.
- ❖ Revisan la escritura de la canción en el pizarrón.
- ❖ Escriben la canción en sus cuadernos.
- ❖ Cantan en coro.
- ❖ Memorizan la canción.

ACTIVIDAD: Reconocen sonidos de variantes dialectales /b/ y /f/; /d/ y /z/; /m/ y /g/.

Ejemplos:

- ❖ Reconocen en un texto palabras que presenten los sonidos de las variantes Lhafkenche y pewenhche que emplean los sonidos /v/ en vez de /f/ en palabras como vewla por fewla, vaw por faw.
- ❖ Subrayan en un texto palabras de la variante naqche que emplean el sonido /d/ en vez de /z/ en palabras como domo por zomo, dugu por zugu.
- ❖ Identifican la variante Lhafkenche a través del uso de los sonidos: /m/ en vez de /g/ en palabras como lamuen por lamgen, femen por femgen.
- ❖ La variante de la zona de kawtin, los kawtiñche cambian todos los sonidos /d/ por /z/.
- ❖ Pronuncian en voz alta las palabras que se muestran en la ficha para practicar los fonemas.
- ❖ La variante williche emplea el sonido s en vez de /z/, o /d/ y dice sumu en vez de zugu o dugu.

- ❖ Escriben las palabras incorporando los sonidos de las variantes y diversas pronunciaciones.
- ❖ Identifican los significados reconociendo que el cambio de pronunciación no altera el significado de las palabras.
- ❖ Reconocen el nombre de las variantes, Pewenhche, Lhafkenche, Williche de San Juan de la Costa, los Naqche, y los Kawtiñche.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL**Contenido Cultural: Alfabeto mapuzugun: los sonidos característicos de la lengua.**

En las actividades se debe presentar de manera didáctica la correspondencia entre letras y sonidos característicos del mapuzugun, es decir, aquellas letras y sonidos específicos de la lengua que no están en el castellano, tales como /q/, /g/, /ll/, /tx/, /r/, /ü/, /lh/, /nh/, /th/ y /w/.

Las otras letras y sonidos del alfabeto son familiares a los niños y niñas hablantes de castellano porque son sonidos presentes en esta lengua.

Para acercarse al habla de las variantes dialectales se sugiere que el docente o educador(a) tradicional se apoye de videos, cd rom de cuentos, canciones u otro tipo de discursos en la lengua mapuche.

Se ha incorporado la distinción de los sonidos de las variantes regionales para que las niñas y niños tengan una visión general de la lengua mapuche desde un comienzo, y comprendan que la lengua tiene diferencias internas, pero estas no se deben abordar como problemas, sino como parte de la diversidad cultural. El docente o educador(a) tradicional deberá explicar que la lengua mapuche mantiene su integralidad como sistema lingüístico y que las variantes existentes no conducen al cambio de la lengua. Un hablante de la lengua mapuche puede entenderse y comunicarse correctamente en todas las variantes, con la única diferencia que cambian algunos sonidos y algunas palabras. La variante williche es la excepción (San Juan de la Costa), se diferencia de las demás porque no tiene los sonidos específicos del mapuzugun como son las dentales /lh/, /nh/, /th/, tampoco tiene /g/, /ü/. No tiene dual, e incorpora estructuras sintácticas y morfológicas del castellano en la lengua mapuche.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Cuadro de sonidos del mapuzugun

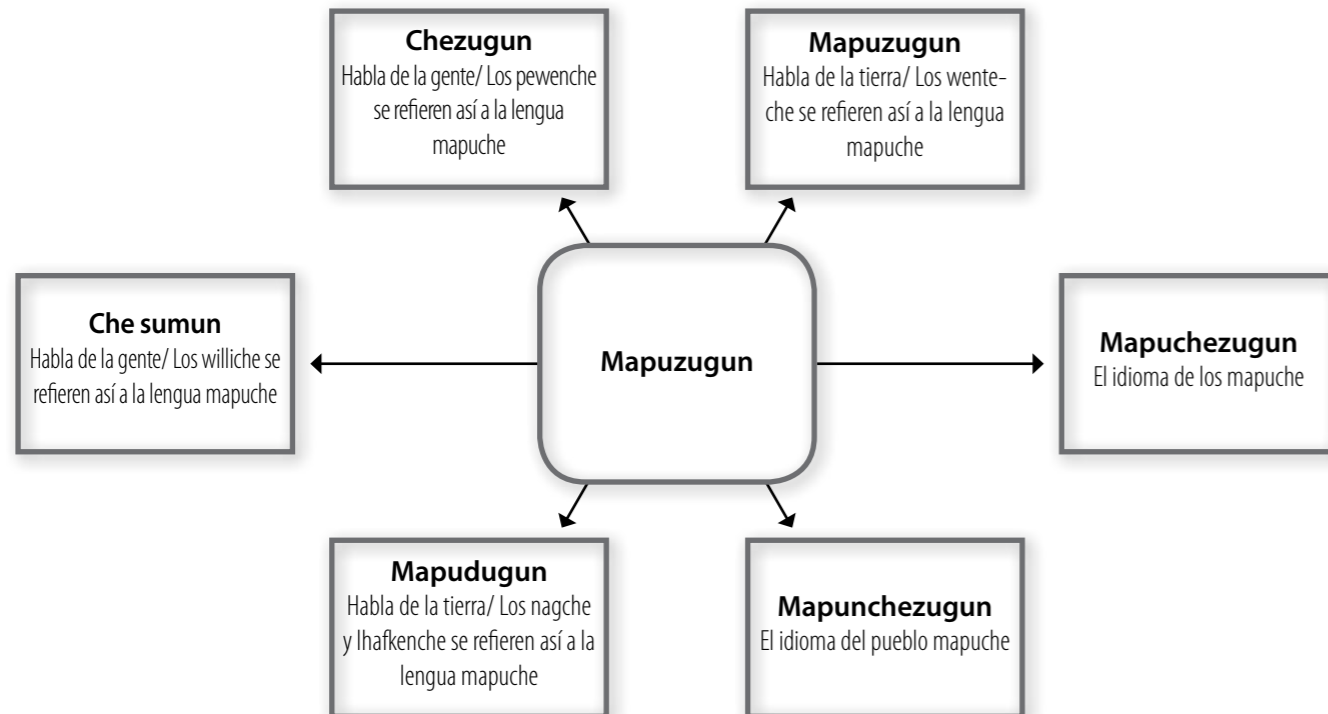
1.- Las vocales:

A	antü	am	E	lef	elün
I	mari	in	O	Ko	rofü
U	mapu	luku	Ü	külha	küpan

2.- Las consonantes:

CH	che	chumül	Z/D	d/zungun	z/doy
F	fewla	faw	G	liq	reqle
K	kako	longko	L	lumako	lef
Lh	lha	lhafkenh	LL	lliflif	challa
M	mapu	man	N	nor	nürüf
Nh	nhanhüg	nhamun	G	gürü	ge
Ñ	ñuke	weñen	P	peweh	pewma
R	rüpü	reqle	S	senchu	sanchu
T	toki	tañi	Th	thol	mütha
Tx	txewa	txekan	W	waka	awar
Y	yafutuge	yemen			

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: RECONOCIMIENTO Y DISTINCIÓN DE PALABRAS EN TEXTOS ESCRITOS EN LENGUA INDÍGENA.

Contenido Cultural: Wirikantun (Aprendiendo a escribir).

APRENDIZAJES ESPERADOS

Identifican palabras que presentan alguna similitud en su escritura.

Conocen el significado de diferentes figuras empleadas en el **ñimin** 'arte textil mapuche'.

INDICADORES

- Escriben de manera espontánea palabras, frases, oraciones y textos breves significativos.
- Reproducen las figuras empleadas en el arte textil y explican su significado.
- Reconocen semejanzas y diferencias entre el dibujo de **ñimin** y las palabras escritas.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. "Has de ser sabio": es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del "kimün" conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... "en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su kümpeñ"⁵.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Planifican la escritura de palabras y frases.

Ejemplos:

- ❖ En grupo escogen un tema sobre el cual escribir (juegos, comidas).
- ❖ Del tema elegido identifican palabras y algunas frases sencillas.
- ❖ Dictan las palabras y frases a un par de compañeros para que las escriban en el pizarrón.
- ❖ Copian las palabras y frases en sus cuadernos. Las leen y comentan.
- ❖ El docente o educador(a) refuerza la importancia de la adecuada escritura y pronunciación de las palabras, para evitar los problemas en la comunicación.

⁵ Quidel, Javier (2006:95)

"La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magister, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

ACTIVIDAD: Conversan en torno al 'wünel mapuche wirin' (íconos gráficos presentes en el arte mapuche).**Ejemplos:**

- ❖ Observan diferentes diseños de **ñimin** en tejidos mapuche (ANÜMKA, KÜLPUWE ÑIMIN, LUKUTUWE, MAU-ÑIMIN, NGE-NGE, PICHIKEMENKÚE con ANÜMKA, PIWKE, WANGÜLEN, WILLODMAWE ÑIMIN, WIRIWEL) www.cholchol.org/es_artesania_significado.php
- ❖ Dibujan los diseños en sus cuadernos y los colorean y escriben sus nombres.
- ❖ Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien les habla sobre los significados de los diseños, la forma como se construyen en los tejidos, el proceso que siguen las tejedoras para lograr el producto.
- ❖ De ser posible se invita a una tejedora a la sala de clases, quien se refiere a su oficio. Si eso no es posible, el docente o educador(a) invita a escuchar la canción 'Angelita Huenuman' en la que se cuenta la vida y arte de una tejedora.
- ❖ Comentan el aporte de las tejedoras a la cultura mapuche.
- ❖ Identifican semejanzas y diferencias entre la representación e ideas en los **ñimin** (dibujos) y la representación de los sonidos con letras (escritura).
- ❖ Responden por qué al **ñimin** se le reconoce como un tipo de escritura primaria.
- ❖ El docente o educador(a) complementa las opiniones de los niños y niñas, destacando que la escritura en todos los pueblos del mundo fue un proceso que se inició con el registro gráfico, así como el **ñimin**. Y que ahora el pueblo mapuche también ha adoptado la escritura para registrar su cultura pasada, presente y futura, y que serán las niñas y los niños quienes escriban sobre su pueblo en el futuro, por cuanto es muy valioso que ellos aprendan la escritura del mapuzugun.
- ❖ Opinan sobre lo que aprendieron en la clase sobre el mapuche **wirin**.

ACTIVIDAD: Escriben expresiones empleadas en los intercambios sociales de la vida cotidiana.**Ejemplos:**

- ❖ Escriben diferentes textos con palabras y expresiones ya conocidas en clases anteriores (saludos de uso cotidiano, presentación simple frente a un grupo, agradecimientos, palabras y expresiones de uso cordial como pedir permisos, disculpas, favores).
- ❖ Corrigen en el pizarrón.
- ❖ Escriben libremente en mapuzugun con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- ❖ Corrigen sus escritos en el pizarrón.

ORIENTACIONES AL DOCENTE / EDUCADOR(A) TRADICIONAL

El docente o educador(a) tradicional debe introducir a la escritura utilizando nombre de lugares, personas, animales, objetos, realizando múltiples actividades que faciliten su aprendizaje.

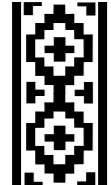
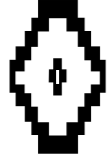
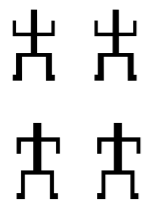


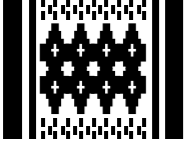
Contenido Cultural: Wirikantun.

Este contenido está referido a la importancia que deberá tener para los estudiantes la escritura de la lengua. Se trata de que escriban, aprendan y aprecien la escritura como una manera de comunicación y expresión de sus ideas, sentimientos y gustos. Dicho lo anterior, es importante que el desarrollo de las actividades relacionadas con la escritura deba conectarse con el mundo que habitan los niños y niñas.

Los **ñimin** representan ideas, sin embargo, se diferencian de las palabras escritas porque estas se manifiestan a través de la escritura de sonidos. El **ñimin** es la representación de ideas, sentimientos y expresiones, a través de diseños gráficos, lo que resalta fundamentalmente el reconocimiento de la finitud humana, conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa expresada a través del **ñimin**.

Representación de los diseños del **ñimin** (gentileza de www.cholchol.org/es_artesania_significado.php, consultado noviembre 2007).

ÑIMIN

	ANÜMKA	Diseño que representa una planta usada con fines médicos y decorativos.
	CRUZ	Símbolo llamado Cruz Andina que en las culturas andinas es el más común y que significa la eternidad de dichas culturas. Generalmente, es un símbolo usado por el "logko" o jefe de una comunidad indígena.
	CRUZ SIMÉTRICA	La cruz con brazos iguales es un símbolo complejo; representa el cielo, la lluvia y la vida. También es un símbolo cosmológico o una representación del mundo.
	DISEÑO NO IDENTIFICADO	Símbolo con figura humana, generalmente relacionado al ámbito religioso y representante de un poder espiritual. Así, según la posición de los brazos, podemos decir: brazos hacia arriba es el símbolo del Pillan (espíritu bueno) y símbolo de rogativa; brazos hacia abajo es el símbolo del Anchimallen (espíritu maligno).
	LUKUTUWE	Es el lugar donde la persona se arrodilla. Este diseño tiene un significado que remite a la esfera de lo religioso y también al primer ser humano de acuerdo con las creencias de la comunidad mapuche.
	MAUÑIMIN	Diseño de cadenilla que representa la unión de todas las comunidades Mapuche.
	MAUÑIMIN	Figura de cadenilla que simboliza la unidad de las comunidades Mapuche.

EJEMPLO DEL DESARROLLO DE UNA CLASE EN MAPUZUGUN

La clase presentada resalta los aprendizajes del eje "**Comunicación Escrita**" a través de actividades que proponen la importancia de escribir y pronunciar adecuadamente las letras en mapuzugun.

Según las orientaciones del contenido de estudio, la correspondencia entre letras y sonidos característicos del mapuzugun, no están en el castellano, tales como /q/, /g/, /ll/, /tx/, /r/, /ü/, /lh/, /nh/, /th/ y /w/, por tanto, las actividades se debe presentar de manera didáctica. Sin embargo, las otras letras y sonidos del alfabeto son familiares a los niños y niñas hablantes de castellano porque son sonidos presentes en esta lengua.

Contenido Mínimo Obligatorio:

Reconocimiento de la relación de correspondencia entre letras y su sonido.

Contenido Cultural: Alfabeto mapuzugun: los sonidos característicos de la lengua.

APRENDIZAJES ESPERADOS

Aplican adecuadamente escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.

Emplean la adecuadamente pronunciación de las letras del mapuzugun.

Reconocen que en el mapuzugun hay variantes regionales que emplean otros sonidos y que estos no modifican los significados de las palabras.

INDICADORES

- Pronuncian adecuadamente palabras que emplean los sonidos /q/, /g/, /ll/, /w/, /r/, /z/, /tx/, /nh/, /th/, /lh/, /ü/.

- Escriben adecuadamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferentes al castellano y se escriben igual (r, ll).

- Distinguen sonidos de las variantes regionales de pronunciación, entre ellos: /v/ y /f/; /d/ y /z/.

CLASE

INICIO:

- ❖ El docente o educador(a) tradicional crea un ambiente cálido y apropiado para que los niños y niñas se dispongan a escuchar y escribir un dictado de palabras de uso común en mapuzugun. Se sientan en semi círculo formando una u, el docente o educador(a) se ubica en el centro.
- ❖ El docente o educador(a) saluda a los niños y niñas y estos responden en mapuzugun.
- ❖ El docente o educador(a) les dice en mapuzugun a los niños y niñas que les va a dictar palabras de uso común en mapuzugun y que ellos y ellas van a escribirlos en sus cuadernos. El docente o educador(a) dicta palabras en mapuzugun con lentitud, tratando de que los niños y niñas se fijen y pongan atención en las pronunciaciones de las palabras que emplean los sonidos /w/, /r/, /tx/, /ü/.

DESARROLLO:

- ❖ Una vez que el dictado ha terminado el docente o educador(a) les pide a los niños y niñas que subrayen las palabras que emplean los sonidos /w/, /r/, /tx/, /ü/.
- ❖ Luego, revisan las palabras escritas en el pizarrón.

- ❖ Reescriben las palabras mapuche.
- ❖ El docente o educador(a) organiza a las niñas y niños en grupos y en conjunto revisan los sonidos /w/, /r/, /tx/, /ü/ subrayados.
- ❖ En forma individual leen las palabras registradas.
- ❖ Comentan con el docente o educador(a) tradicional las palabras o expresiones que los niños y niñas no conocen.
- ❖ El docente o educador(a) enseña los significados de las palabras desconocidas por los niños y niñas, y ayuda a que las memoricen.

CIERRE:

- ❖ Escuchan al docente o educador(a) un **nütramkan** donde emplea correctamente la pronunciación de las letras en mapuzugun.
- ❖ Les pide a los niños y niñas que lean sus palabras reescritas en sus cuadernos y emplea la pronunciación adecuada de las letras en mapuzugun.
- ❖ El docente o educador(a) les pide a los niños y niñas que digan por qué es importante para ellos escribir las palabras en mapuzugun.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN:

Aprendizajes	No logrado	Logrado	Logrado óptimo
Pronuncian palabras que emplean los sonidos mapuche /w/, /r/, /tx/, /ü/.	No pronuncian las palabras que emplean sonidos mapuche.	Pronuncian algunas palabras y expresiones que emplean sonidos mapuche.	Pronuncian todas las palabras y expresiones con sonidos mapuche /w/, /r/, /tx/, /ü/.
Escriben palabras que emplean sonidos que se pronuncian diferentes al castellano.	No escriben palabras que usan sonidos que se pronuncian distintos al castellano.	Escriben algunas palabras que aplican sonidos mapuche.	Escriben correctamente palabras que emplean sonidos que se pronuncian distintos al castellano.

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Asociación Indígena Tren Tren Mapu. (2001). *Conozcamos nuestras raíces a través de los Cuentos Mapuche*. Antología. San José de la Mariquina, Fondart Regional.
- Centro de Estudios de la Araucanía de la Universidad de la Frontera. (1993). *Bibliografía General de la Sociedad y Cultura Mapuche*.
- de Moësbach, P. Ernesto. *Memorias del cacique Pascual Coña*. Transcripciones para apoyo docente.
- Loncon, Elisa. (2000). *"Pichikeche"*: Guía didáctica.
- Loncon, Elisa. (1998). *"Toki kura, Arawko Epew"*.
- Llamín C., Segundo. (1987). *"Federico ñi Nütram"*.
- MINEDUC. (2002). *Guía didáctica para la enseñanza de la cultura mapuche*.
- MINEDUC. (2002). *Orientaciones curriculares para la educación en el contexto mapuche*.
- MINEDUC. (2002). *Orientaciones para incorporar el conocimiento mapuche al trabajo del niño*.
- *Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche de la VIII, IX y X Región*. (UTEM- CONADI).
- Sepúlveda, Gastón. (1981). *"Memoria Anual"*, sobre la educación rural mapuche. Universidad Austral de Chile.
- Sociedad Chilena de Lingüística. *Texto sobre Educación Bilingüe*.
- Textos de Adalberto Salas, María Ester Grebe, Pilar Álvarez Santullano, Tim Sandvig, Bryan Harmelink, Rodrigo Moulian y Elisa Loncon.



Ministerio de Educación
Dirección de Educación General
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Fono: (56 2) 867 3300
www.sep.b.cl

